

HONDA Z50J

OWNER'S MANUAL
MANUAL DE EXPLICACIONES
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH



© HONDA MOTOR CO., LTD. 1980

- Following codes in this manual indicate each country.
- Las siguientes letras representan en este manual los siguientes países.
- Les lettres suivantes représentent dans ce manuel les pays suivants.
- Die folgenden Modellcoden in dieser Anleitung zeigen das jeweilige Land an.

G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
S	Sweden	Suecia	Suède	Schweden	S
SA	South Africa	Africa del Sur	Afrique du sud	Südafrika	SA
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
D	Except above countries	Todos los otros países	Tous les autres pays	Mit Ausnahme der Obigen Länder	D

• ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION. • TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

• TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

• ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRUNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHALTLICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHALT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKUNDIGUNG ANDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

1

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle. Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

2

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrads informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

3

CONTENTS

	page		
MOTORCYCLE SAFETY	8	Brakes	90
SAFE RIDING RULES	8	Front and rear suspension	
PROTECTIVE APPAREL	12	inspection	96
MODIFICATIONS	12	Front wheel removal	98
LOADING AND ACCESSORIES	14	Rear wheel removal	100
EQUIPMENT AND CONTROLS	20	Battery care	102
FUEL AND OIL	36	Fuse replacement	104
PRE-RIDING INSPECTION	48	Tire servicing	106
STARTING THE ENGINE	52	Stoplight switch adjustment	108
BREAK-IN PROCEDURE	56	Tool kit	110
RIDING THE MOTORCYCLE	58	MAINTENANCE SCHEDULE	113
MAINTENANCE	60	SPECIFICATIONS	114
Engine oil	60	WIRING DIAGRAM	115
Spark plug	64		
Ignition timing	66		
Valve tappet clearance	70		
Cam chain adjustment	74		
Air cleaner servicing	76		
Throttle operation	78		
Carburetor adjustment	80		
Clutch adjustment	82		
Drive chain	84		

INDICE

	Pág.		
SEGURIDAD CON LA		Operación del acelerador	78
MOTOCICLETA	8	Ajuste del carburador	80
REGLAS DE SEGURIDAD		Ajuste del embrague	82
EN LA CONDUCCION	8	Cadena de transmisión	84
A PARATO DE PROTECCION	12	Frenos	90
MODIFICACIONES	12	Inspección de las suspensiones	
CARGA Y ACCESORIOS	14	delantera y trasera	96
EQUIPOS Y CONTROLES	21	Desmontaje de la rueda delantera	98
COMBUSTIBLE Y ACEITE	36	Desmontaje de la rueda trasera	100
INSPECCION ANTES DE LA		Mantenimiento de la batería	102
PUESTA EN MARCHA	48	Reemplazo de fusibles	104
ARRANQUE DEL MOTOR	52	Mantenimiento de las llantas	106
RODAJE	56	Ajuste del interruptor	
CONDUCCION	58	de la luz de freno	108
MANTENIMIENTO	60	Equipo de herramientas	110
Acete para motor	60	PROGRAMA DE	
Bujía	64	MANTENIMIENTO	113
Distribución del encendido	66	ESPECIFICACIONES	114
Luz de válvulas	70	DIAGRAMA DE ALAMBRAO	115
Ajuste de la cadena de levas	74		
Mantenimiento del filtro			
de aire	76		

TABLE DES MATIERES

	Page		
SECURITE MOTOCYCLISTE	9	Chaîne de transmission	85
REGLES DE SECURITE	9	Freins	91
HABILLEMENT PROTECTEUR	13	Inspection des suspensions	
MODIFICATIONS	13	avant et arrière	97
CHARGEMENT ET ACCESSOIRES	15	Dépose de la roue avant	99
EQUIPEMENT ET COMMANDES	21	Dépose de la roue arrière	101
ESSENCE ET HUILE	37	Entretien de la batterie	103
INSPECTION AVANT CONDUITE	49	Remplacement des fusibles	105
DEMARRAGE DU MOTEUR	53	Entretien des pneus	107
RODAJE	57	Réglage du commutateur	
CONDUITE	59	du feu stop	109
ENTRETIEN	61	Trousse à outils	111
Huile moteur	61	PROGRAMME D'ENTRETIEN	113
Bougie	65	CARACTERISTIQUES	114
Temps d'allumage	67	SCHEMA ELECTRIQUE	115
Jeu des Soupapes	71		
Réglage de la chaîne			
de distribution	75		
Nettoyage du filtre à air	77		
Fonctionnement de la poignée des gaz	79		
Réglage du carburateur	81		
Réglage de l'embrayage	83		

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite		
SICHERHEIT BEIM		Bedienung des Gasdrehgriffes	79
MOTORRADFAHREN	9	Einstellung des Vergasers	81
REGELN FÜR SICHERES		Einstellung der Kupplung	83
FAHREN	9	Antriebskette	85
SCHUTZKLEIDUNG	13	Bremsen	91
ÄNDERUNGEN	13	Überprüfung der vorderen	
LANDEN UND ZUBEHÖR	15	und hinteren Federung	97
AUSSTATTUNG UND		Ausbau des Vorderrades	99
BEDIENUNGSELEMENTE	21	Ausbau des Hinterrades	101
BENZIN UND ÖL	37	Pflege der Batterie	103
ÜBERPRÜFUNG VOR DEN		Auswechseln der Sicherung	105
FAHREN	49	Pflege der Reifen	107
ANLASSEN DES MOTORS	53	Einstellung des	
EINFAHREN	57	Bremslichtschalters	109
FAHREN DES MOTORRADES	59	Werkzeugsatz	111
WARTUNG	61	WARTUNGSTABELLE	113
Motoröl	61	TECHNISCHE DATEN	114
Zündkerze	65	SCHALTBILD	115
Zündzeitpunktverstellung	67		
Ventilspiel	71		
Einstellung der Steuerkette	75		
Reinigen des Luftfilters	77		

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 48) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCION: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (página 48) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
 2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
 3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciérese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
- 8 * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 49) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquiescer les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisant du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans des lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 49) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

9

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding.

4. Obedezca todas las leyes y normas nacionales, del estado y locales.
 - * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obedezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garanticen.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo.

4. Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite.

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegebenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: ALWAYS wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles; boots gloves, and protective clothing.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

APARATO DE PROTECCION

1. La mayor parte de las fatalidades de los accidentes se deben a heridas en la cabeza: póngase SIEMPRE el casco. Deberá ponerse también una pantalla delante de la cara o gafas protectoras; botas, guantes y ropa de protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas holgadas que se puedan enganchar en las palancas de control, en los pedales o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCION: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipo de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

12

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. The addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Remember these performances may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, poor road or weather conditions, etc.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCION: Para evitar accidentes, tenga extremos cuidados cuando conduzca con accesorios añadidos o con carga. La adición de accesorios y de carga puede reducir la estabilidad, rendimiento y velocidad de operación segura de la motocicleta. Y recuerde, estas funciones pueden reducirse con la instalación de accesorios que no sean Honda, con carga inadecuada, neumáticos gastados y condición general de la motocicleta, mala carretera o malas condiciones atmosféricas, etc.

Estas guías generales pueden ayudarle en la decisión de cómo equipar su motocicleta, y cómo cargarla con seguridad.

14

HABILEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est INDISPENSABLE. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, les repose-pieds ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer IMMER einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Tragen Sie keine lose Kleidung, mit der Sie an Fahrzeugteilen, wie Lenkstange, Fußrasten, Antriebskette oder Rädern hängenbleiben könnten.

ÄNDERUNGEN

WARNUNG: Durch Ändern des Motorrads oder Entfernen ursprünglicher Ausrüstung kann das Fahrzeug unsicher oder gesetzwidrig werden. Befolgen Sie alle Bundes-, Länder- und Ortsausrüstungsbestimmungen.

13

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Des accidents sont souvent causés par le chargement de bagages et la pose supplémentaire d'accessoires sur la machine. Faites preuve d'une grande prudence dans ces cas, parce que la stabilité, les performances et la sécurité à grande vitesse se dégradent. Rappelez-vous aussi que les performances diminuent du fait de la pose supplémentaire d'accessoires qui ne sont pas préconisés par Honda, par un chargement inapproprié de bagages, par l'emploi de pneus non convenablement gonflés, par l'état général de la machine, les conditions routières et climatiques, etc.

Les principes généraux suivants pourront vous aider à décider s'il y a lieu ou non d'installer des accessoires et comment le faire, le cas échéant. Il vous sera également indiqué des conseils de chargement des bagages afin de supprimer le danger.

LADEN UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Um einen Unfall zu verhüten, beim Fahren mit zusätzlichem Zubehör und Gepäck äußerst vorsichtig sein. Zusätzliches Zubehör und Gepäck können die Stabilität, Leistung und sichere Fahrgeschwindigkeit des Motorrads reduzieren. Dabei nicht vergessen, daß das Fahrverhalten der Maschine bei Verwendung von anderen als Honda-Ersatzteilen, falschem Laden, abgenutzten Reifen und ungenügendem Gesamtzustand des Motorrads, schlechten Straßen- oder Wetterverhältnissen usw. beeinträchtigt wird.

Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher laden sollen.

15

Loading

The combined weight of the rider, luggage and additional accessories must not exceed 158 kg (348 lbs), Zul Ges Gewicht. Luggage weight alone should not exceed 18 kg (39 lbs).

1. Keep luggage and accessory weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. Adjust tire pressure (Tire Servicing, page 106).

Carga

El peso combinado del conductor, de la carga y de los accesorios adicionales no tiene que exceder de 158 kg (348 lbs), Zul Ges Gewicht. El peso de la carga por sí sola no deberá exceder de 18 kg (39 lbs).

1. Mantener el peso de la carga y de los accesorios bajo y cerca del centro de la motocicleta. El peso de carga por igual en ambos lados para reducir desequilibrios. A medida que el peso de coloca apartado del centro de gravedad de la motocicleta, la conducción queda proporcionalmente afectada.
2. Ajustar la presión de los neumáticos (Mantenimiento de las llantas, página 106).

Chargement

La capacité de charge de la machine, c'est-à-dire le poids total du conducteur, du chargement et des accessoires supplémentaires ne doivent pas dépasser 158 kg (348 livres), Poids Total en Charge de la machine. A lui seul, le poids du chargement ne doit pas dépasser 18 kg (39 livres).

1. Disposez le poids de la charge et des accessoires aussi bas et aussi près du centre de la machine que possible. Répartissez le poids de façon égale des deux côtés pour éviter tout déséquilibre. La difficulté de manoeuvrer la moto est directement proportionnelle à l'éloignement de la charge par rapport au centre de gravité de la machine.
2. Ajustez la pression des pneus (Entretien des pneus, page 107).

Laden

Das Gesamtgewicht von Fahrer, Gepäck und zusätzlichem Zul Ges Gewicht des Motorrads von 158 kg nicht überschreiten. Das Gewicht des Gepäcks allein sollte 18 kg nicht überschreiten.

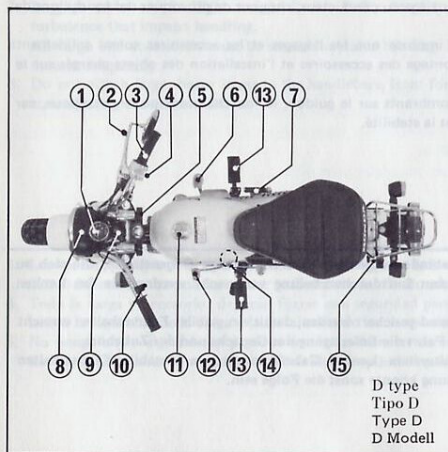
1. Das Gewicht des Gepäcks und Zubehörs niedrig und nahe an der Motorradmitte halten. Das Gewicht gleichmäßig auf beide Seiten verteilen, um eine gute Balance sicherzustellen. Wenn sich das Gewicht weiter vom Schwerpunkt des Motorrads entfernt befindet, wird das Lenken entsprechend erschwert.
2. Den Reifendruck (Pflege der Reifen, Seite 107).

3. Luggage racks are for light weight items. Bulky items too far behind the rider can cause wind turbulence that impairs handling.
4. All cargo and accessories must be secure for stable handling. Re-check luggage security and accessory mounts frequently.
5. Do not attach large, heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

3. Los portaequipajes son para objetos de peso ligero. Los objetos abultados demasiado apartados detrás del conductor pueden causar turbulencia del viento afectando inversamente la conducción.
4. Toda la carga y accesorios deberán fijarse con seguridad para una conducción estable. Compruebe de nuevo la seguridad de la carga y la instalación de los accesorios con frecuencia.
5. No ponga objetos grandes y pesados en el manillar, en las horquillas frontales ni en el guardabarros. Esto podría resultar el conducción inestable o respuesta lenta de la dirección.

3. Des bagages encombrants, éloignés du siège du conducteur, risquent de provoquer des tourbillons de vent et de gêner la conduite.
4. Pour que la conduite reste sûre, il importe que les bagages et les accessoires soient solidement arrimés. Vérifiez fréquemment le montage des accessoires et l'installation des objets chargés sur la machine.
5. N'attachez pas d'objets lourds et encombrants sur le guidon, la fourche avant ou le garde-boue, car ils gêneraient la conduite et réduiraient la stabilité.

3. Gepäckträger sind für leichte Gegenstände vorgesehen. Durch sperrige Gegenstände, die sich zu weit hinter dem Fahrer befinden, kann Luftdurchwirbelung verursacht werden, die das Lenken beeinträchtigt.
4. Gepäck und Zubehör müssen ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks und des Zubehörs.
5. Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.



EQUIPMENT AND CONTROLS Control Location

- (1) Speedometer
- (2) Front brake lever
- (3) Throttle grip
- (4) Turn signal switch [G, SA, D]
Horn switch [SA, D]
- (5) Handlebar knob
- (6) Rear brake pedal
- (7) Kick starter pedal
- (8) Neutral indicator [G, S, SA, U, D]
Turn signal indicator [G, S]
- (9) Ignition switch
- (10) Headlight switch [G, S, SA, U, D]
Turn signal switch [S, U]
Horn switch [S, U]
- (11) Fuel filler cap
- (12) Gear change pedal
- (13) Footrests
- (14) Fuel valve
- (15) Helmet holder

D type
Tipo D
Type D
D Modell

20

EQUIPOS Y CONTROLES Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Palanca del freno delantero
- (3) Puño mando de acelerador
- (4) Control de señales de cruce
[G, SA, D]
Interruptor de bocina
[SA, D]
- (5) Perilla del manillar
- (6) Pedal del freno trasero
- (7) Pedal de arranque de pie
- (8) Luz indicadora de neutro
[G, S, SA, U, D]
Luz indicadora de señales
[G, S]
- (9) Interruptor del encendido
- (10) Interruptor del faro delantero
[G, S, SA, U, D]
Control de señales de cruce
[S, U]
Interruptor de bocina [S, U]
- (11) Tapa de llenador de combustible
- (12) Pedal de cambio.
- (13) Descansapié
- (14) Válvula de combustible
- (15) Porta-casco

EQUIPEMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Levier de frein avant
- (3) Poignée des gaz
- (4) Commande de clignotant
[G, SA, D]
Commande d'avertisseur
[SA, D]
- (5) Bouton de guidon
- (6) Pédale de frein arrière
- (7) Kick de démarrage
- (8) Témoin du point mort
[G, S, SA, U, D]
Témoin de clignotants [G, S]
- (9) Interrupteur d'allumage
[G, S, SA, U, D]
- (10) Interrupteur de phare
[G, S, SA, U, D]
Commande de clignotant
[S, U]
Commande d'avertisseur
[S, U]
- (11) Porte du trou de remplissage
d'essence
- (12) Pédale de changement de
vitesse
- (13) Repose-pieds
- (14) Robinet d'arrivée d'essence
- (15) Porte-casques

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Vorderrad-Handremshebel
- (3) Gasdrehgriff
- (4) Blinklichtschalter
[G, SA, D]
Hupenknopf [SA, D]
- (5) Lenkerknopf
- (6) Bremshebel
- (7) Kickstarter
- (8) Leerlauf-Anzeigelampe
[G, S, SA, U, D]
Blinklicht-Anzeigeleuchte
[G, S]
- (9) Zündschloß
- (10) Schalter für Scheinwerfer
[G, S, SA, U, D]
Blinklichtschalter [S, U]
Hupenknopf [S, U]
- (11) Benzintankdeckel
- (12) Schalthebel
- (13) Fußrasten
- (14) Benzinhahn
- (15) Sturzhelmalter

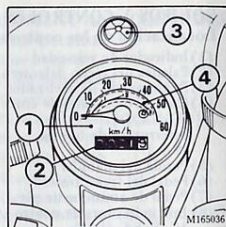
21

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- (1) Speedometer
- (2) Odometer
- (3) Neutral indicator light
- (4) Gear speed range indicators
- (5) Turn signal indicator light (G, S)

The gear speed range indicators indicate proper speed for each gear.

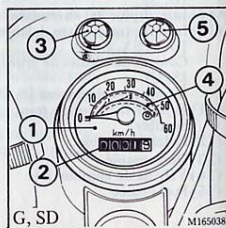


Instrumentos y Lámparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Odómetro
- (3) Luz indicadora de neutro
- (4) Indicadores de gama de velocidades del engranje
- (5) Luz indicadora de señales (G, S)

Los indicadores de gama de velocidades indican la velocidad más adecuada para cada posición de engranaje.



22

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du boîtier.

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Totalisateur kilométrique
- (3) Témoin du point mort
- (4) Indicateur de gamme de vitesses
- (5) Témoin de clignotants (G, S)

Les indicateurs de gamme de vitesses indiquent la vitesse propre à chaque position.

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Kilometerzähler
- (3) Leerlauf-Anzeigelampe
- (4) Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich
- (5) Blinklicht-Anzeigeleuchte (G, S)

Die Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich zeigen die richtige Geschwindigkeit für jeden Gang an.

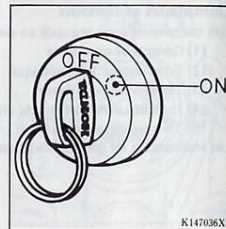
23

Ignition Switch

The ignition switch is located in front of speedometer.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor de encendido está situado enfrente del velocímetro.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

Le commutateur d'allumage se trouve en face du compteur de vitesse.

OFF: Tous les circuits électriques ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

Zündschloß

Der Zündschalter befindet sich vor dem Tachometer.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Headlight Switch

The headlight switch (1) has two positions; "ON" and "OFF".

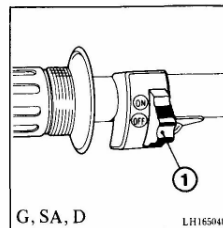
ON: Headlight, taillight and meter lights on.

OFF: Headlight, taillight and meter lights off.

NOTE: The headlight operates only when the engine is running.

Headlight Dimmer Switch (S, U)

Turn the headlight dimmer switch (2) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.



Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro delantero (1) tiene tres posiciones. "ON" y "OFF".

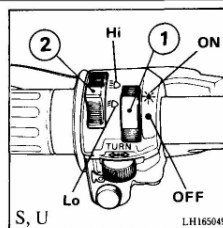
ON: Faro delantero, luz trasera y lámparas para instrumentos estarán encendidos.

OFF: Faro delantero, luz trasera y lámparas indicadoras estarán apagados.

NATA: El faro funciona solamente cuando el motor está en marcha.

Interruptor conmutador del haz del faro delantero (S, U)

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro delantero (2) en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.



Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "ON" et "OFF".

ON : Phare, feu arrière et éclairage des compteurs seront allumés.

OFF : Phare, feu arrière et éclairage des compteurs, coupés.

NOTE: Le phare ne fonctionne que lorsque le moteur tourne.

Inverseur code-phare (S, U)

Abaisser l'inverseur du phare (2) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen "ON" und "OFF".

ON: Scheinwerfer, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

OFF: Scheinwerfer, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

ZUR BEACHTUNG: Der Scheinwerfer funktioniert nur bei laufendem Motor.

Scheinwerfer-Abblendschalter (S, U)

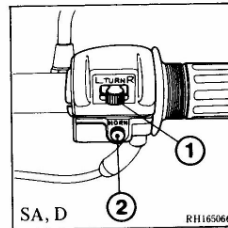
Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (2) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (1) to the "R" position.

Horn Button (S, SA, U, D)

When this button (2) is pressed the horn sounds.

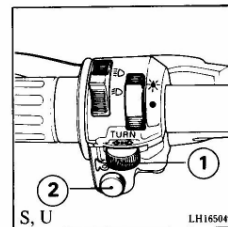


Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para vuelta a la derecha.

Interruptor de bocina (S, SA, U, D)

Al oprimir este interruptor (2), sonará la bocina.



Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Commande d'avertisseur (S, SA, U, D)

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (2) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Blinklichtschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R".

Hupenschalter (S, SA, U, D)

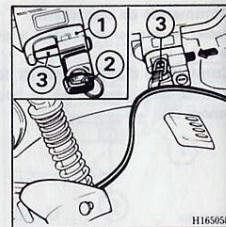
Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, ertönt die Hupe.

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock. This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar. Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

PRECAUTION: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sturzhelmhalter

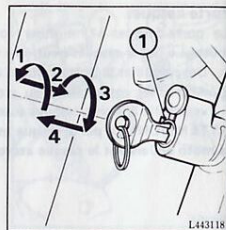
Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Steering Lock (G, S)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (G, S)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela 60° a la izquierda y empujela completamente. Gire la llave otra vez hasta la posición original y sáquela.

Para abrir la dirección, haga la operación contraria.

Verrouillage du guidon (G, S)

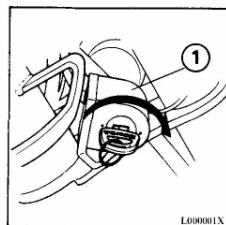
La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine pour la retirer.

Lenkerschloß (G, S)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Steering Lock (SA, U, D)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left, insert the key into the cylinder, turn the key 180° to the left. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (SA, U, D)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda, inserte la llave en el bloqueador, gírela 180° a la izquierda. Para desbloquear la dirección, efectúe la operación de bloqueo en orden inverso.

Verrouillage du guidon (SA, U, D)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche, insérer la clé, et la tourner de 180° sur la gauche. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Lenkerschloß (SA, U, D)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um 180° nach links. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

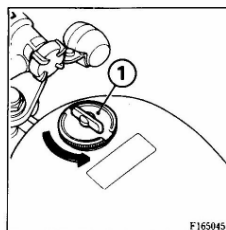
FUEL AND OIL

Fuel filler Cap

The fuel tank holds 5.0 liters (1.3 U.S. gal., 1.1 Imp. gal.) including the 1.0 liters (0.26 U.S. gal., 0.22 Imp. gal.) in the reserve supply. When refueling, turn the fuel filler cap (1) counterclockwise. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck).
- After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the filler cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa del llenador de combustible

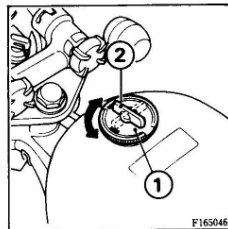
La capacidad del depósito de combustible es de 5,0 litros, incluyendo 1,0 litros en la reserva. Al llenar el depósito de combustible, gire la tapa (1) del llenador en sentido contrario al movimiento de las manecillas del reloj. Utilice gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar gasolina emplomada corriente.

PRECAUCION:

- No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y de que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

36

The fuel tank cap (1) has a lever (2) with "ON" and "OFF" positions to open or close the tank vent. The fuel tank cap lever (2) should be turned to "ON" to allow fuel to flow when running the engine. Turning the lever to "OFF" will prevent fuel from flowing out of the vent hole when transporting the Mini-Trail. Always tighten fuel tank cap firmly.



La tapa del depósito de combustible (1) tiene una palanca (2) con posiciones de abierto (ON) y cerrado (OFF) para abrir y cerrar la boca de entrada del depósito. La palanca (2) de la tapa del depósito de combustible debería estar colocada en la posición de abierta (ON) para dejar que fluya combustible cuando el motor esté en marcha. Coloque la palanca en posición de cerrado (OFF) para evitar el flujo de combustible afuera de la boca de entrada cuando se transporte el Mini-Trail. Apriete siempre firmemente la tapa del depósito de combustible.

38

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 5,0 litres, y compris 1,0 litres de réserve. Lorsqu'on remplit le réservoir d'essence, ensuite, tourner le bouchon (1) dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur.

ATTENTION:

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou est fixé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 5,0 Liter einschließlich 1,0 Liter Reserve. Beim Auftanken drehen Sie den Benzinfüllverschluß (1) entgegen dem Uhrzeigersinn. Verwenden Sie Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

37

Le bouchon du réservoir d'essence (1) comporte un levier (2) avec des positions "ON" et "OFF" pour l'ouverture et la fermeture de l'évent du réservoir. Le levier du bouchon du réservoir (2) doit être tourné sur "ON" pour permettre le passage de l'essence lorsque le moteur tourne. Lorsque le levier est sur "OFF", l'essence ne peut couler par l'orifice de mise à l'air libre lors du transport de la Mini-Trail. Toujours bien serrer le bouchon du réservoir d'essence.

Der Tankdeckel (1) besitzt einen Hebel (2) mit den Stellungen "ON" (Auf) und "OFF" (Zu), um das Tankdeckelentlüftungsloch zu öffnen oder schließen. Bei laufendem Motor muß der Tankdeckelhebel (2) auf "ON" stehen, damit Kraftstoff fließen kann. Durch Drehen des Hebels auf "OFF" wird ein Auslaufen von Kraftstoff aus dem Entlüftungsloch beim Transport des Mini-Trail verhindert. Den Tankdeckel stets fest verschließen.

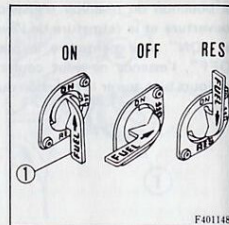
39

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzininventar zugeleitet.

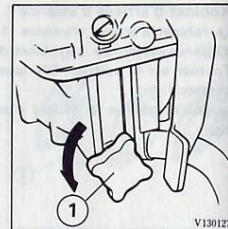
Transporting Procedure

Folding handlebars:

1. Turn the fuel tank cap lever to "OFF" to block the fuel tank cap breather hole.
2. Turn the fuel valve to "OFF".
3. Turn the fuel drain valve (1) to empty the fuel contained in the carburetor and then close the valve.

WARNING: Do not smoke or allow open flames or sparks near when fuel vapors are present. Perform this operation only in a well ventilated area.

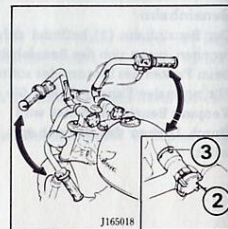
4. Unscrew both handlebar knobs (2). Fold the handlebars down and retighten both handlebar knobs.



Procedimiento de Transporte

Abatiendo el manillar:

1. Cierre la palanca de la tapa del depósito de combustible, posición OFF, para bloquear el orificio del respirador de la tapa del depósito de combustible.
 2. Cierre la válvula de paso de combustible, posición OFF.
 3. Gire la llave de purga de combustible (1) para vaciar el combustible contenido en el carburador y entonces cierre la llave.
- ADVERTENCIA:** No fume ni deje que haya llamas o chispas en las cercanías cuando haya presencia de vapores del combustible. Realice esta operación solamente en un área bien ventilada.
4. Destornille ambas perillas del manillar (2). Abata hacia abajo el manillar y vuelva a apretar las perillas.



Mode de transport

Pliage du guidon:

1. Tourner le levier du bouchon du réservoir d'essence sur "OFF" (fermé) pour bloquer le trou de mise à l'air libre du bouchon.
2. Tourner la vanne d'essence sur "OFF".
3. Tourner la vanne de vidange d'essence (1) pour vider l'essence contenue dans le carburateur, puis fermer la vanne.

AVERTISSEMENT: Ne pas fumer ni autoriser de flammes ou étincelles près de la vanne lorsqu'il y a des vapeurs d'essence. N'effectuer cette opération que dans un endroit bien aéré.

4. Desserrer les deux boutons du guidon (2). Plier le guidon et resserrer les deux boutons du guidon.

Vorbereitung zum transport

Zusammenklappen der lenkstangen:

1. Den Tankdeckelhebel auf "OFF" (Zu) drehen, um das Tankdeckel-Entlüftungsloch zu blockieren.
2. Den Benzinahn auf "OFF" (Zu) drehen.
3. Zum Ablassen von Restbenzin im Vergaser das Kraftstoffablaßventil (1) öffnen und nach dem Ablassen wieder schließen.

WARNUNG: Nicht rauchen und offene Flammen oder Funken von Benzindämpfen fernhalten. Diese Arbeit nur in einem gut belüfteten Raum durchführen.

4. Beide Lenkerknöpfe (2) abschrauben. Die Lenkstangen nach unten klappen und beide Lenkerknöpfe wieder anziehen.

CAUTION:

- Do not pinch the wires and cables when folding the handlebars down.
- If the Mini-Trail is to be carried on its side, remove the battery and keep the left side down. Cover the lighting switch and gearshift pedal with suitable covering.

Unfolding Handlebars: To unfold the handlebars, reverse the foregoing folding procedures.

CAUTION:

- Route the battery breather tube as described in the battery caution label.
- Engage the stoppers (3) and retighten both knobs securely.
- Check for any loose parts.

PRECAUCION:

- No pille los hilos de distribución y cables cuando abata el manillar.
- Si el Mini-Trail ha de ser llevado a su lado, desmonte la batería y mantenga el lateral izquierdo hacia abajo. Cubra el conmutador de alumbrado y el pedal de cambio de velocidades con una cubierta apropiada.

Desabatiendo el manillar: Para desabitar el manillar, siga el procedimiento contrario al del abatimiento explicado anteriormente.

PRECAUCION:

- Instale el tubo del respirador de la batería tal como se describe en la etiqueta de precaución de la misma.
- Acople los topes (3) y vuelva a apretar ambas perillas firmemente.
- Verifique si hay alguna pieza floja.

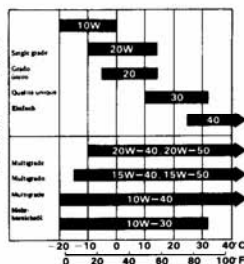
44

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.

**Aceite para motor**

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

46

ATTENTION:

- Ne pas pincer les fils et câbles en pliant le guidon.
- Si la mini-trail doit être transportée sur le côté, retirer la batterie et maintenir le côté gauche en bas. Couvrir le commutateur d'éclairage et la pédale des vitesses avec une protection appropriée.

Déploiement du guidon: Pour déployer le guidon, procéder à l'inverse du pliage.

ATTENTION:

- Faire passer le tube de mise à l'air libre de la batterie comme il est indiqué sur l'étiquette d'indications de la batterie.
- Engager les butées (3) et resserrer fermement les deux boutons.
- Vérifier s'il n'y a pas de pièces desserrées.

VORSICHT:

- Beim Herunterklappen der Lenkstangen nicht die Kabel und Seilzüge einklemmen.
- Falls das Mini-Trail auf der Seite liegend transportiert werden soll, die Batterie entfernen und das Motorrad auf die linke Seite legen. Lichtschalter und Fußschalthebel mit einem geeigneten Schutz abdecken.

Aufklappen der Lenkstangen: Zum Aufklappen der Lenkstangen in der umgekehrten Reihenfolge vorgehen.

VORSICHT:

- Den Batterieentlüftungsschlauch gemäß Batteriewarnschild verlegen.
- Die Anschlagstücke (3) einhängen und beide Lenkerknöpfe fest anziehen.
- Auf lose Teile überprüfen.

45

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Une huile de qualité recommandée par l'API ayant une viscosité de 10W 40 peut être utilisée pendant toute une année.

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE, auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

Ein API-Öl mit einer Viskosität von 10W-40 kann das ganze Jahr hindurch verwendet werden.

47

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 60.)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 36.)

Brakes – Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if it is excessive. (See page 90.)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, hábitese efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 60)

Nivel de combustible – Llene el depósito de combustible si es encendido. (pág. 36)

Frenos – Verifique el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si es excesivo. (pág. 90)

48

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 106.)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 102.)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 78.)

Lighting – See that all lights operate properly. (See page 26.)

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 84)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 106)

Electrolito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 102)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág. 78)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente. (pág. 26)

Cadena de transmisión – Compruebe el estado de la cadena de transmisión y mida la tensión de la misma. Ajuste la tensión si es incorrecta. Lubrique la cadena si está seca. Reemplácela si está visiblemente dañada o desgastada. (pág. 84)

50

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 61)

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 37)

Freins – Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler, si un jeu excessif existe. (Page 91)

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 61)

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 37)

Bremsen – Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermäßiges Spiel vorhanden ist Stelle man die Bremsen nach. (Seite 91)

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 107)

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 103)

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 79)

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement. (Page 27)

Chaîne de transmission – Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (Page 85)

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 107)

Batterieelektrolyt – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 103)

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 79)

Beleuchtung – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren. (Seite 27)

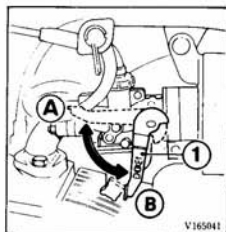
Antriebskette – Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmen. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seite 85)

49

51

STARTING THE ENGINE

1. Turn the fuel valve and fuel tank cap lever to the "ON" position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to the "ON" position.
3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Raise the choke lever (1) to fully closed position (A), if the engine is cold.



ARRANQUE DEL MOTOR

1. Coloque la válvula de combustible y la palanca de la tapa del depósito en posición abierta "ON".
2. Inserte la llave del interruptor del encendido y colóquela en posición "ON".
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Vea si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).
4. Levante la palanca del estrangulador (1) hacia la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

52

CAUTION: Do not allow the kick starter to snap back freely against the pedal stop as engine case damage could result.

5. Open the throttle slightly and operate the kick starter.
6. Warm up the engine at approx. 1,500 min⁻¹ (1,500 rpm) until it runs smoothly with the choke open (B).

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kick starter. The ignition switch should be turned "OFF". Keep the choke closed and the throttle opened.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

PRECAUCION: No deje que el arranque de pie rebote libremente contra el obturador de pedal, porque podría dañar el cárter del motor.

5. Gire levemente el mango del acelerador para abrirlo y accione el arranque de pie.
6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.500 min⁻¹ (1.500 r.p.m.) aprox., hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (B).

NOTA: Cuando la temperatura es extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dano manivelas al motor varias veces con el arranque de pie. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

ATENCION: El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.

54

DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Tourner la vanne d'essence et le levier du bouchon d'essence sur la position "ON".
2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position "ON".
3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin point mort (vert) devra s'allumer.
4. Lorsque le moteur est froid, pousser le starter (1) sur la position (A) pour complètement fermer la prise d'air.

ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinahn und Tankdeckelhebel auf "ON" (Auf) drehen.
2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position "ON" drehen.
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe (grün) aufleuchten.
4. Falls der Motor kalt ist, drücken Sie die Starterklappe (1) ganz nach oben in die geschlossene Position (A).

ATTENTION: Ne pas laisser le kickstarter rebondir contre le pare-pédale car ceci peut endommager le

5. Ouvrir les gaz légèrement et faire jouer le kick de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer à environ 1.500 min⁻¹ (1.500 tr/mn.) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter remis en position initiale (B).

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placé sur la position "OFF". Garder le starter fermé et les gaz ouverts.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

WARNUNG: Lassen Sie den Kickstarter nicht frei gegen der Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

5. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und treten Sie den Kickstarter durch.
6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von ungefähr 1.500 min⁻¹ (1.500 U/min) warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (B).

ZUK BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muß sich das Zündschloß auf der Position "OFF" befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schließen und Gasdrehgriff aufdrehen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

53

55

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum speed in the respective gears. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

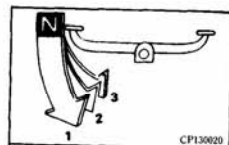
RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de la manera tal que el motor no tire excesivamente ni corra excediendo el 80% del régimen máximo correspondiente a cada velocidad respectiva. No marche con plena admisión de gases, y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad adecuada para evitar esfuerzos inútiles del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará decididamente la vida útil del motor.

56

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, shift into low (1 st) by depressing the toe end of the gear shift pedal.
3. Slowly open the throttle to start the motorcycle rolling smoothly, and when the speed has increased to approx. 10 km/h (6 mph), close the throttle and depress the gear change pedal with the toe to shift into 2nd gear.
4. This sequence is repeated to progressively shift into the next higher gear.
5. Shifting down is accomplished by depressing the heel and of the gear shift pedal.
6. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
7. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Dejando correr el motor en vacío, pase el pedal a la primera velocidad oprimiendo la punta de pie del pedal de cambio de velocidad.
3. Abra gradualmente el puño de mando de gases para poner la moto en marcha suavemente, y cuando alcance la velocidad 10 km/h aprox., cierre el puño de mando de gases y oprima el pedal de cambio de velocidad con la punta del pie para pasar la velocidad a la segunda.
4. Proceda de misma manera para pasar progresivamente a las velocidades más altas.
5. La reducción de marchas se lleva a cabo apretando el extremo del talón del pedal del cambio de marchas.
6. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
7. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

58

RODAGE

Pendant les premiers 1.000 km, conduire la nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum de chaque vitesse respective. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad so fahren, daß der Motor weder unter Last bei zu niedriger Drehzahl durchdreht, noch 80% der maximalen Drehzahl in den jeweiligen Gängen überschreitet.

Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

57

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, passer la pédale à la première vitesse en appuyant avec la pointe du pied sur la partie arrière de la pédale de changement de vitesse.
3. Ouvrir progressivement la poignée des gaz pour faire marcher la moto en douceur. Lorsque la vitesse atteint 10 km/h environ, fermer la poignée des gaz et appuyer sur la pédale de changement de vitesse par la pointe du pied pour passer à la deuxième vitesse.
4. Procéder de même façon pour passer progressivement aux vitesses plus grandes.
5. Pour rétrograder, appuyer sur l'extrémité de la pédale des vitesses.
6. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
7. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Rücken Sie mit dem Motor im Leerlauf den ersten Gang ein, indem Sie das Zehenende des Gangschaltpedals niederdrücken.
3. Geben Sie langsam Gas, damit das Motorrad ruckfrei anfährt, und wenn Sie eine Geschwindigkeit von ungefähr 10 km/h erreichen, nehmen Sie das Gas weg und drücken das Gangschaltpedal mit der Schuhspitze nieder, um den 2. Gang einzurücken.
4. Diese Bedienungsfolge wird wiederholt, um jeweils den nächst höheren Gang einzurücken.
5. Herunterschalten erfolgt durch Niederdrücken des Fersenendes des Fußschalthebels.
6. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
7. Vorder- und Hinterradbremzen sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

59

MAINTENANCE

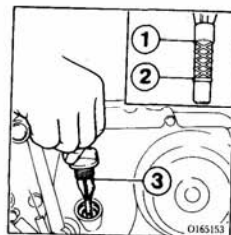
Engine Oil

Oil level check:

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated.

Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the filler opening but not screwed in.

Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap dipstick (3). Add recommended oil (page 46) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter cleaned at the maintenance intervals shown on page 101.



MANTENIMIENTO

Aceite para motor

Verificación del nivel de aceite:

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. La verificación del nivel de aceite deberá efectuarse colocando la moto en posición vertical sobre terreno plano y la tapa del llenador de aceite tocando la superficie del orificio del llenador, pero sin atornillar. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición de la tapa del filtro de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág. 46) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá reemplazarse y el filtro de aceite limpiarse en los intervalos de mantenimiento indicados en la página 101.

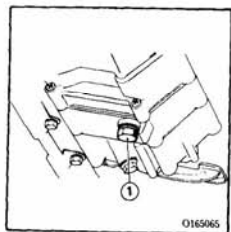
60

Oil change:

Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (1).
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Install the oil drain bolt (1).
5. Fill with approx. 0.8 liters (0.8 U.S. qt., 0.7 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 113 depending upon the severity of dust conditions.



Cambio de aceite :

Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente de aceite vacío debajo del motor y quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Haga juar el pedal del arranque de pie varias veces para purgar completamente el resto del aceite.
4. Remonte el tapón de drenaje (1).
5. Llène el cárter con 0,8 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar durante unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue aceite, si es necesario.

PRECAUCION: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 113, dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.

62

ENTRETIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. La vérification du niveau d'huile doit s'effectuer en plaçant la moto verticalement sur un sol horizontal et le bouchon de l'orifice de remplissage touchant la surface de l'orifice de remplissage mais ne pas vissé. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les repères de niveau "haut" (1) et "bas" (2) placés sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 47) jusqu'au repère haut (1), si nécessaire. L'huile doit être remplacée et le filtre à huile, nettoyé aux intervalles indiqués à la page 101.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Ölstandes:

Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfüllverschluß die Oberfläche der Einfüllöffnung berühren, darf jedoch nicht eingeschraubt sein. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 47) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Reinigen des Ölfilters bei den auf Seite 101 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

61

Remplacement d'huile et nettoyage du filtre à huile:

Vidanger l'huile lorsque le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et enlever le bouchon de vidange (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Remonter le bouchon de vidange (1).
5. Remplir le carter de l'huile de la qualité recommandée de 0,8 litres environ. Démarrer le moteur et le laisser tourner pendant plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

ATTENTION: Changer de l'huile plus souvent que le recommandé à la page 113, lorsque la machine utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

Ölwechsel und Reinigen des Ölfilters:

Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leer Olauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Olablaßschraube (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.
4. Bringen Sie die Olablaßschraube (1) wieder an.
5. Füllen Sie ungefähr 0,8 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 113 empfohlen.

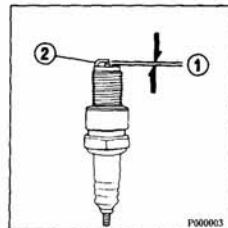
63

Spark Plug

Specified spark plug: NGK C6H, ND U20FS (U, D)

NGK CR6HS, ND U20FSR-L (G, S, SA)

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over-tighten.



Bujía

Bujía del encendido especificada: NGK C6H, ND U20FS (U, D)

NGK CR6HS, ND U20FSR-L (G, S, SA)

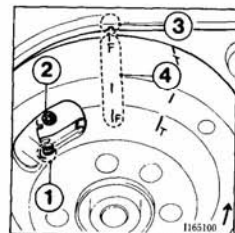
1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

64

Ignition Timing

Adjustment of the point gap and ignition timing are made at one time. To adjust, proceed as follows:

1. Remove the left crankcase cover.
2. Rotate the flywheel counterclockwise until the "F" mark (4) aligns with the index mark (3). Ignition timing is correct if the contact breaker points (1) just begin to open at this moment.
3. If ignition timing is incorrect, loosen the contact breaker locking screw (2) and adjust the breaker point gap. Increasing the gap will advance ignition timing. Decreasing the gap will retard ignition timing.



Distribución del encendido

El ajuste del entrehierro de los puntos del ruptor y el de distribución de encendido se efectúan simultáneamente.

Para ajustarlo, proceda como sigue:

1. Quite la cubierta del cárter izquierdo.
2. Gire el volante en el sentido contrario del movimiento de las manecillas del reloj hasta que la marca "F" (4) se alinee con la de índice (3). La distribución del encendido está correcta si los puntos de contacto del ruptor (1) comienzan a abrirse en este momento.
3. Si la distribución del encendido no está correcta, afloje el tornillo que fija el ruptor de contacto (2) y ajuste el entrehierro del punto de contacto. Aumente el entrehierro y el momento del encendido será avanzado. Disminuya el entrehierro y el momento del encendido será retrasado.

66

Bougie

Bougie spécifiée: NGK C6H, ND U20FS (U, D)

NGK CR6HS, ND U20FSR-L (G, S, SA)

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze: NGK C6H, ND U20FS (U, D)

NGK CR6HS, ND U20FSR-L (G, S, SA)

1. Ziehen Sie den Zündkerzenstecker ab und schrauben sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, abgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie abgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verußte oder verölt Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

65

Point d'allumage

Le réglage de l'écartement et celui-ci du point d'allumage s'effectuent en même temps. Pour régler, procéder comme suit:

1. Enlever le couvercle du carter gauche.
2. Tourner le volant au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le repère "F" (4) est aligné avec celui-ci d'indice (3). Le point d'allumage est bien réglé si les points de contact du rupteur (1) commencent à s'ouvrir à ce moment-ci.
3. Si le point d'allumage n'est bien réglé, dévisser la vis (2) qui fixe le rupteur et régler l'écartement des points du rupteur. Augmenter l'écartement et le point d'allumage sera avancé. En revanche, si l'on diminue l'écartement, le temps d'allumage sera retardé.

Zündzeitpunktverstellung

Die Einstellung des Unterbrecherkontaktabstandes und die Zündzeitpunktverstellung werden gleichzeitig vorgenommen. Nehmen Sie die Einstellung wie folgt vor:

1. Entfernen Sie den linken Kurbelgehäusedeckel.
2. Drehen Sie das Schwungrad entgegen dem Uhrzeigersinn, bis die "F"-Markierung (4) auf die Indexmarkierung (3) ausgerichtet ist. Die Zündzeitpunktverstellung ist richtig, wenn sich dabei die Kontaktunterbrecherkontakte (1) gerade zu öffnen beginnen.
3. Bei falscher Zündzeitpunktverstellung lösen Sie die Unterbrecherkontakt-Klemmschraube (2) und justieren den Unterbrecherkontaktabstand. Durch Vergrößerung des Abstandes wird eine schnellere Zündfolge erreicht. Durch Verkleinerung des Abstandes ist die Zündfolge langsamer.

67

4. Retighten the contact breaker locking screw and recheck ignition timing.

NOTE:

Point gap must remain within limits of 0.3–0.4 mm (0.012–0.016 in.) after ignition timing has been set. If correct timing results in a point gap which is outside these limits, replace the contact breaker points.

4. Reapriete el tornillo que fija el ruptor de contacto y vuelva a revisar la distribución del encendido.

NOTA:

El entrehierro de los puntos deberá permanecer dentro del límite de 0,3–0,4 mm después de ajustar la distribución del encendido. Si la correcta distribución del encendido resulta en un entrehierro de los puntos fuera de este límite, reemplace los puntos de contacto del ruptor por unos nuevos.

4. Reviser la vis fixant le rupteur et contrôler de nouveau le temps d'allumage.

NOTE:

L'écartement des points doit rester dans la limite de 0,3–0,4 mm après avoir réglé le temps d'allumage. Si le temps correct d'allumage se trouve en dehors de ces limites, remplacer les points du rupteur par des neufs.

4. Ziehen Sie die Unterbrecherkontakt-Klemmschraube wieder an und überprüfen Sie nochmals die Zündzeitpunkteinstellung.

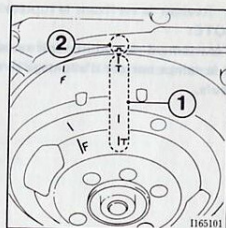
ZUR BEACHTUNG:

Der Unterbrecherkontaktabstand muß sich nach der Zündzeitpunktverstellung innerhalb der Grenzen von 0,3 – 0,4 mm befinden. Falls sich bei richtiger Zündfolge der Unterbrecherkontaktabstand außerhalb dieser Grenzen befindet, wechseln Sie die Unterbrecherkontakte aus.

Valve Tappet Clearance

Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Remove the left crankcase cover and two tappet covers.
2. Rotate the flywheel counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the flywheel 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Quite la cubierta del cárter izquierdo y las dos cubiertas del levanta-válvulas.
2. Haga girar el volante en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior en la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si los levanta-válvulas están libres, es una indicación de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si los levanta-válvulas están apretados, haga girar el volante 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu des soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

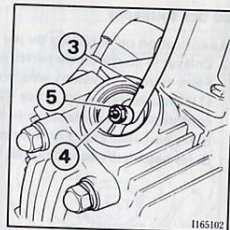
1. Enlever le couvercle du carter gauche et les deux couvercles de basculeurs.
 2. Faire tourner le volant sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en course de compression en sentant par le doigt les basculeurs.
- Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression. Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le volant de 360° et aligner les repère de nouveau.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Entfernen Sie den linken Kupplungsgehäusedeckel und die beiden Ventildeckel.
2. Drehen Sie das Schwungrad entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Gehäusemarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungsstabs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungsstabs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie das Schwungrad um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

3. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.
Standard tappet clearance: In. 0.05 mm (0.002 in)
Ex. 0.05 mm (0.002 in)
4. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



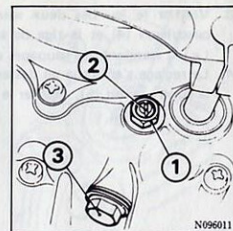
3. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvulas.
La luz de válvulas normal es: In, 0,05 mm
Ex, 0,05 mm
4. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

3. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.
Le jeu standard des soupapes est: In, 0,05 mm; Ex, 0,05 mm.
4. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.

3. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,05 mm.
4. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (5) und Drehen der Schraube (4) vernehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegenmutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Cam Chain Adjustment

1. Start the engine and maintain it at idle speed 1,500 min⁻¹ (1,500 rpm).
2. Loosen the lock nut (1), and loosen the tensioner adjust bolt (2) approximately one half turn.
3. If the chain is still noisy even after the above adjustment, loosen 14 mm sealing bolt (3) located at the bottom of the crankcase, and screw in the tensioner bolt gradually until the cam chain becomes quiet. After completing the adjustment, tighten the tensioner adjust bolt (1), lock nut (2), and 14 mm sealing bolt securely.



Ajuste de la cadena de distribución

1. Ponga el motor en marcha y manténgalo funcionando a una velocidad en vacío de 1.500 min⁻¹ (1.500 r.p.m.).
2. Afloje la contratuercia (1), y afloje aproximadamente media vuelta el perno de ajuste (2) del tensionador.
3. Si la cadena hiciera todavía ruido aún después de haber realizado el anterior ajuste, afloje el perno de cierre de 14 mm (3) situado en el fondo del cárter del cigüeñal, y atornille el perno del tensionador gradualmente hasta que la cadena de distribución deje de hacer ruido. Después de completar el ajuste, apriete el perno de ajuste (1) del tensionador, la contratuercia (2) y el perno de cierre de 14 mm firmemente.

Réglage de la chaîne de distribution

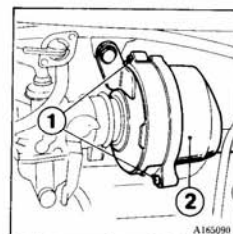
1. Mettre le moteur en marche et le maintenir à un régime de ralenti de 1.500 min⁻¹ (1.500 tr/mn).
2. Desserrer le contre-écrou (1) et dévisser le boulon de réglage du tendeur (2) d'environ un demi tour.
3. Si la chaîne continue d'être bruyante, même après un tel réglage, desserrer le boulon d'étanchéité de 14 mm (3) situé au fond du carter moteur et visser progressivement le boulon du tendeur jusqu'à ce que la chaîne devienne silencieuse.
Après le réglage, serrer le boulon de réglage du tendeur (1), le contre-écrou (2) et le boulon d'étanchéité de 14 mm.

Einstellen der Steuerkette

1. Den Motor anlassen und bei Leerlaufdrehzahl 1.500 min⁻¹ (1.500 U/min) laufen lassen.
2. Die Kontermutter (1) lösen und die Spanner-Einstellschraube (2) um etwa eine halbe Umdrehung lösen.
3. Falls die Kette selbst nach der obigen Einstellung noch zu geräuschvoll läuft, die 14 mm-Dichtungsschraube (3) am Kurbelgehäuseboden lösen und die Spannerschraube langsam hineinschrauben, bis das Steuerkettengeräusch nachläßt. Nach der Einstellung Spanner-Einstellschraube (1), Kontermutter (2) und 14 mm-Dichtungsschraube fest anziehen.

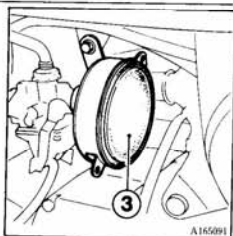
Air Cleaner Servicing

1. Remove the air cleaner cover (2) by unscrewing the screws (1). Remove the element (3).
 2. Wash the cleaner element (3) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
 3. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
 4. Reinstall the air cleaner and side cover.
- WARNING:** Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Quite la cubierta del filtro de aire (2) aflojando las tuercas (1). Quite el elemento (3).
 2. Lave el elemento del filtro (3) en un solvente limpio y déjela secar completamente.
 3. Ponga a remojar el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80-SAE90) limpio hasta que sature. Luego, sáquele para purgar el exceso del aceite.
 4. Vuelva a instalar el filtro de aire y la cubierta lateral.
- PRECAUCION:** La gasolina y otros solventes de bajo punto de ignición son extremadamente inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento.



76

Nettoyage du filtre à air

1. Déposer le couvercle du filtre à air (2) en desserrant les écrous (1). Démontez l'élément (3).
 2. Laver l'élément du filtre (3) dans une solution propre et le laisser sécher complètement.
 3. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile d'engrenage (SAE80-SAE90) propre jusqu'à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
 4. Reposer le filtre à air et le couvercle latéral.
- AVIS:** L'essence et les autres solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.

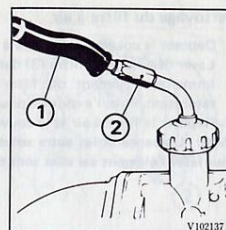
Reinigen des Luftfilters

1. Entfernen Sie den Luftfilterdeckel (2), indem Sie die Muttern (1) abschrauben. Entfernen Sie den Filtereinsatz (3).
 2. Waschen Sie den Filtereinsatz (3) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
 3. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80-SAE90) bis er ganz vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
 4. Luftfilter und Seitenabdeckung wieder anbringen.
- WARNUNG:** Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

77

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard play is approx. 2-6 mm (0.08-0.24 in) of the grip rotation. To adjust the play, remove the rubber cap (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta hasta la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 2-6 mm, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, quite la tapa de caucho (1) y gire el tornillo de ajuste (2).

78

Fonctionnement de la poignée des gaz

1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 2-6 mm environ de la rotation de la poignée. Pour régler le jeu, enlever le bouchon en caoutchouc (1) et tourner la vis de réglage (2).

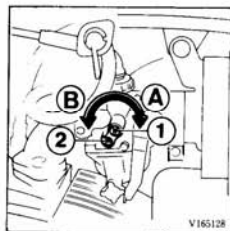
Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr 2-6 mm der Griffdrehung. Um das Spiel einzustellen, entfernen Sie die Gummischutzhülle (1) und drehen dann die Einstellschraube (2).

79

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 1,500 min⁻¹ (1,500 r.p.m.) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the r.p.m., and turning in the (B) direction will result in a decrease.
3. Turn the air screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the air screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 1-1/2 (S, SA, U, D), 1-1/4 (G) turns open from a fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



Ajuste del carburador

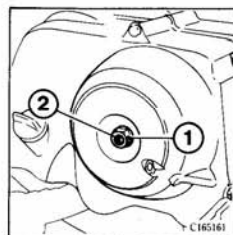
1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.500 min⁻¹ (1.500 r.p.m.) de marcha en vacío, mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A), aumenta la velocidad del motor y en la dirección (B), reduce.
3. Haga girar el tornillo de aire (2) a la derecha hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego, hágalo girar a la izquierda hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo de aire en el punto exactamente entre las dos posiciones extremas, para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo general, la mejor posición se encuentra en el punto de 1-1/2 (S, SA, U, D), 1-1/4 (G) vueltas abriendo de la posición completamente cerrada.
4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

80

Clutch Adjustment

WARNING: The automatic clutch must be adjusted while the engine is stopped.

1. Loosen the lock nut (1). Turn the clutch adjuster (2) about one turn in clockwise direction and turn it in counterclockwise until resistance is felt. Then turn the adjuster 1/8 to 1/4 turns in clockwise direction and tighten the lock nut.
2. After adjustment, start the engine and test ride the motorcycle to be certain that clutch is operating properly.



Ajuste del embrague

ATENCION: El embrague automático debe ajustarse cuando el motor está parado.

1. Afloje la contra-tuerca (1). Gire el ajustador del embrague (2) una vuelta aproximadamente en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj y gire en el sentido contrario hasta que se siente una ligera resistencia. Luego gire el ajustador 1/8 a 1/4 vueltas en el sentido del movimiento de la manecilla del reloj y apriete la contra-tuerca.
2. Después del ajuste, arranque el motor y examine el estado de marcha de la moto para asegurarse de que el embrague funcione correctamente.

82

Réglage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.500 min⁻¹ (1.500 tr/mn.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.
3. Faire tourner la vis d'air (2) au sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on puisse entendre le ralentissement du moteur, ensuite la faire tourner en sens inverse jusqu'à ce qu'on entend le ralentissement du moteur. Fixer la vis d'air exactement au point central entre ces deux extrémités, pour obtenir une mélange optimum d'essence. En général, le point correct de réglage se trouve à 1-1/2 (S, SA, U, D), 1-1/4 (G) tours de la position complètement fermée.
4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt.

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.500 min⁻¹ (1.500 U/min) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
3. Drehen Sie die Luftschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Luftschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 1-1/2 (S, SA, U, D), 1-1/4 (G) Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossenen Position aus erzielt.
4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung des Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

81

Réglage de l'embrayage

ATTENTION: L'embrayage automatique doit être réglé alors que le moteur est arrêté.

1. Desserrer le contre-écrou (1). Tourner la vis de réglage de l'embrayage (2) d'un tour environ au sens du mouvement des aiguilles d'une montre ensuite la tourner au sens inverse jusqu'à ce qu'on sent une résistance. Ensuite tourner la vis de réglage de 1/8 à 1/4 tour au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et resserrer le contre-écrou.
2. Après le réglage, démarrer le moteur et examiner l'état de conduite de la moto pour s'assurer que l'embrayage fonctionne correctement.

Einstellen der Kupplung

WARNUNG: Die automatische Kupplung muß bei abgestelltem Motor eingestellt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmutter (1). Drehen Sie die Kupplungs-Einstellmutter (2) um ungefähr eine Umdrehung im Uhrzeigersinn und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis Widerstand zu spüren ist. Drehen Sie danach die Einstellmutter um 1/8 bis 1/4 Drehung im Uhrzeigersinn und ziehen Sie die Gegenmutter an.
2. Nach dieser Einstellung lassen Sie den Motor an und machen mit dem Motorrad eine Probefahrt, um sicherzustellen, daß die Kupplung einwandfrei funktioniert.

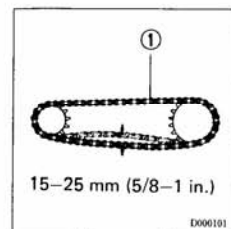
83

Drive Chain

Drive chain adjustment:

Check the drive chain for wear and slack. If it appears dry, apply a lubricant.

1. Place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground. Shift the transmission into neutral.
2. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 15–25 mm (5/8–1 in.).



Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión:

Compruebe el desgaste y la tensión de la cadena de transmisión. Lubrique la si está seca.

1. Coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera del suelo. Coloque la palanca de mando de transmisión en la posición de punto muerto.
2. Empuje la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo, con los dedos a un punto medio de los piñones dentados. Ajuste el juego de modo que éste sea de 15–25 mm, aproximadamente.

Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier si la chaîne secondaire n'est pas usée et si sa tension est correcte. Si elle est sèche, la graisser.

1. Mettre la moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol. Passer le levier de commande de transmission au point mort.
2. Pousser la chaîne (1) vers le haut et vers le bas avec les doigts à mi-distance entre les deux barbotins. Régler la flèche de sorte qu'elle soit de 15–25 mm environ.

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Antriebskette auf Abnutzung und Spannung überprüfen. Ein Schmiermittel auftragen, wenn die Kette trocken zu sein scheint.

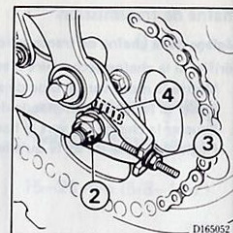
1. Bocken Sie das Motorrad auf einer Unterlage auf, damit das Hinterrad vom Boden abgehoben wird. Schalten Sie das Getriebe auf Leerlauf.
2. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern in der Mitte zwischen den Kettenrädern auf und ab. Stellen das Spiel (Durchhang) so ein, daß es ungefähr 15–25 mm beträgt.

3. To adjust the drive chain, proceed as follows:

- a. Loosen the rear axle nut (2).
- b. Turn the adjusting nuts (3) as necessary.
- c. Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (4) locations. Tighten the rear axle nut.

CAUTION: Torque for the axle nut: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m, 25–36 ft-lb).

- d. Tighten the adjusting nuts.
- e. Check the rear brake pedal free play and adjust as necessary.



3. Para ajustar la cadena de transmisión, proceda como sigue:

- a. Afloje la tuerca del eje trasero (2).
- b. Haga girar las tuercas de ajuste (3), tanto como sea necesario.
- c. Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados estén en las mismas marcas de índice (4). Apriete la tuerca del eje trasero.

PRECAUCION: Torsión de la tuerca del eje: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m).

- d. Apriete las tuercas de ajuste.
- e. Revise el juego libre del pedal de freno trasero y ajústelo si es necesario.

3. Pour régler la chaîne de transmission, effectuer les opérations suivantes:

- a. Desserrer l'écrou de l'essieu arrière (2).
- b. Tourner les écrous de réglage (3) pour régler la tension de la chaîne.
- c. S'assurer que les régleurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (4). Serrer l'écrou de l'essieu arrière.

ATTENTION: Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m).

- d. Resser les écrous de réglage.
- e. Vérifier le jeu libre de la pédale de frein arrière et régler en cas de besoin.

3. Die Spannung der Antriebskette kann wie folgt eingestellt werden:

- a. Lösen Sie die Hinterachsmutter (2).
- b. Drehen Sie die Reguliermutter (3) nach Bedarf ein.
- c. Vergewissern Sie sich, daß die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (4) eingestellt sind. Ziehen Sie die Hinterradachsmutter wieder.

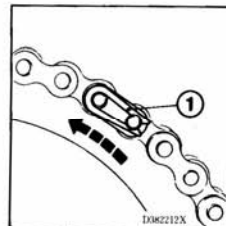
WARNUNG: Drehmoment für die Achsmutter: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m).

- d. Ziehen Sie die Mutter (4) leicht an.
- e. Überprüfen Sie das Spiel des Hinterrad-Bremspedals und stellen Sie es entsprechend ein, falls erforderlich.

Drive chain lubrication:

1. Carefully remove the master link retaining clip (1) with pliers. Remove the drive chain by removing the master link.
2. Clean the drive chain in solvent and allow to dry.
3. Inspect the chain for wear (sloppy joints), stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. If damaged or worn, the chain should be replaced.
4. Lubricate the drive chain by applying a liberal amount of engine oil or chain lubricant.
5. Reinstall and adjust the drive chain.

NOTE: Install the retaining clip (1) so that the closed end of the clip is in the normal direction of rotation.



Lubricación de la cadena de transmisión:

1. Quite cuidadosamente la grapa que retiene el eslabón maestro (1), con alicates. Desmonte la cadena de transmisión quitando el eslabón maestro.
2. Lave la cadena de transmisión en solvente y déjela secar.
3. Verifique el desgaste de la cadena (conexiones en mal estado), rigidez y adhesión en las juntas y rodillos rotos o desunidos. Si la cadena está dañada o gastada, reemplácela por una nueva.
4. Lubrique la cadena de transmisión aplicando una cantidad generosa de buen aceite para motor o de lubricantes de cadena.
5. Reinstale y ajuste la cadena de transmisión.

NOTA: Fije la grapa de retención de modo que el extremo de la grapa (1) esté en la dirección normal de rotación.

Lubrification de la chaîne de transmission:

1. Déposer avec soin le clip qui retient le maillon principal (1) avec une pince. Démonter la chaîne de transmission en enlevant le maillon principal.
2. Laver la chaîne de transmission dans une solution et la laisser à sécher.
3. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis. Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au-delà de la limite pré-déterminée, il faut remplacer celle-ci par une nouvelle.
4. Lubrifier la chaîne de transmission en l'appliquant une quantité de l'huile moteur ou du lubrifiant de chaîne de bonne qualité.
5. Remonter et régler la chaîne de transmission.

NOTE: Fixer le clip de retenue de sorte que l'extrémité fermée du clip (1) soit dans la direction normale de tour.

Schmieren der Antriebskette:

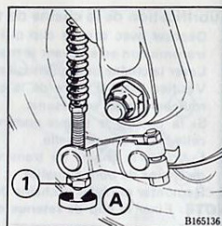
1. Entfernen Sie vorsichtig mit einer Zange die Hauptglied-Halterklammer (1). Nehmen Sie die Kette ab, indem Sie das Hauptglied entfernen.
2. Reinigen Sie die Antriebskette in einem Lösungsmittel und lassen Sie diese trocknen.
3. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel). Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind. Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden.
4. Ölen Sie die Antriebskette, indem Sie eine reichlich bemessene Menge guten Motoröls oder Kettenschmierfette auftragen.
5. Bringen Sie die Antriebskette wieder an und stellen Sie die richtige Kettenspannung ein.

ZUR BEACHTUNG: Bringen Sie die Halterklammer (1) so an, daß sich deren geschlossenes Ende in normaler Drehrichtung befindet.

Brakes

Front brake adjustment:

Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 10–20 mm (3/8–3/4 in). Adjustments should be made using the adjuster (1) at the front wheel. Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play.



Frenos

Ajuste del freno delantero:

Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.

El juego libre, medido en el extremo de la palanca de freno, deberá mantenerse de 10–20 mm. Los ajustes deben efectuarse utilizando el ajustador (1) en la rueda delantera. Gire el ajustador en la dirección de (A) y se reducirá el juego libre.

Freins

Réglage du frein avant:

Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.

Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 10–20 mm. Les réglages doivent s'effectuer en utilisant le dispositif de réglage (1) par la roue avant. Tourner le régulateur dans le sens de (A), et le jeu libre sera réduit.

Bremsen

Einstellung der Vorderradbremse:

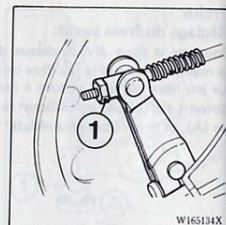
Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht. Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 10–20 mm betragen.

Einstellungen sollten mit Hilfe des Einstellbügels (1) am Vorderrad vorgenommen werden. Durch Drehen der Reguliermutter in Richtung (A) wird das Spiel verringert.

Rear brake adjustment:

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 10–20 mm (3/8–3/4 in).

To check, place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (1) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



Ajuste de freno trasero:

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 10–20 mm.

Para revisar, coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera del suelo. Haga girar la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (1) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, haga girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Réglage du frein arrière:

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 10–20 mm.

Pour vérifier, mettre la moto sur une cale et soulever la roue AR au-dessus du sol, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (1) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

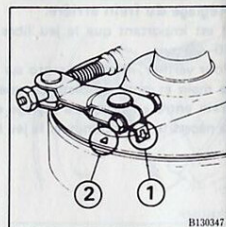
Einstellung der Hinterradbremse:

Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel soll 10–20 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Hinterrad mit der Hand gedreht und dabei der Hebelweg vom Anschlag der Bremshebels, bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Reguliermutter (1) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

When the brake is applied, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

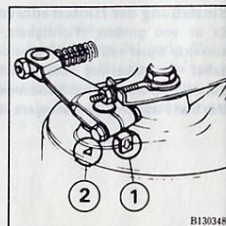
NOTE: When brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts.



Indicador de desgaste:

Aplicando el freno, revise si la flecha (1) no está alineada con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, consulte a su concesionario Honda. Use solamente piezas originales Honda o sus equivalentes.



Indicateur d'usure:

En appliquant le frein, vérifier que la flèche (1) n'est pas alignée avec le repère de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire Honda. N'utiliser que des pièces d'origine Honda ou des pièces équivalentes.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei angezogener Bremse, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Setzen Sie sich mit Ihren Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen. Nur Honda-Originalteile oder gleichwertige Teile verwenden.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no grease seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on a support block to raise the rear wheel and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Buje de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en un bloque de soporte para levantar la rueda trasera desde el suelo y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los fijadores de las suspensiones delantera y trasera.

96

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoureusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

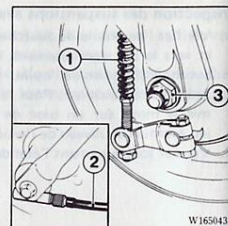
1. Überprüfen Sie die Wirkung der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während eine passende Unterlage unter; das Motorrad geschoben wird, um das Hinterrad vom Boden abzuheben; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

97

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Remove the front brake cable (1) and speedometer cable (2) from the wheel.
3. Remove the axle nut (3) and pull out the front axle.
4. Remove the front wheel.
5. To install, reverse the removal procedure.

CAUTION: Axle nut tightening torque: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m, 25–36 ft-lb).



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda delantera del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable del freno delantero (1) y el cable del indicador de velocidad (2) desde la rueda.
3. Desmonte la tuerca del eje (3) y saque el eje delantero tirando de él.
4. Quite la rueda delantera.
5. Para remontar, efectúe operaciones de desmontaje en orden inverso.

PRECAUCIÓN: Torsión de aprieto para la tuerca de eje: 35–50 N·m (3,5–5,0 kg-m)

98

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue avant au-dessus de sol en posant un support sous le carter moteur.
 2. Détacher le câble du frein avant (1) et celui du compteur de vitesse (2) de la roue.
 3. Déposer l'écrou d'axe de roue (3) et retirer l'axe de roue avant.
 4. Enlever la roue avant.
 5. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.
- ATTENTION:** Couple de serrage de l'écrou d'arbre: 35–50 N·m (3,5–5,0 kg-m).

Ausbau des Vorderrades

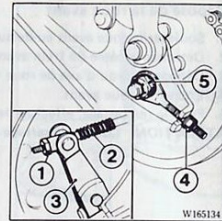
1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine Holzkiste unter den Motor schieben.
 2. Entfernen Sie das Vorderradbremszug (1) und die Welle des Geschwindigkeitsmessers (2) vom Rad.
 3. Die Achsmutter (3) entfernen und die Vorderachse herausziehen.
 4. Entfernen Sie das Vorderrad.
 5. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
- WARNUNG:** Achsmutter-Drehmoment: 35–50 N·m (3,5–5,0 kg-m).

99

Rear Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a block under the engine. Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3). Loosen the chain adjusting nuts (4).
2. Unscrew the rear axle nut (5) and pull out the rear wheel axle. Take out the wheel.
3. To install, reverse the removal procedures. Adjust the drive chain and rear brake.

CAUTION: Torque for the axle nut: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m, 25–36 ft-lb).



Desmontaje de la rueda trasera

1. Levante la rueda del nivel de suelo colocando un bloque de madera debajo del motor. Desatornille la tuerca ajustadora del freno trasero (1) y desconecte la varilla del freno (2) del brazo de freno (3).
2. Afloje las tuercas de ajuste de la cadena (4).
3. Afloje la tuerca del eje trasero (5) y saque el eje de la rueda trasera. Desmonte la rueda.
4. Para remontarla, efectúe las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Torsión de la tuerca del eje: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m)

Dépose de la roue arrière

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur. Dévisser l'écrou de réglage du frein arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3). Desserrer les écrous de réglage de la chaîne (4).
2. Desserrer l'écrou de broche (5), puis sortir la broche de la roue arrière. Déposer la roue.
3. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

ATTENTION: Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m).

Ausbau des Hinterrades

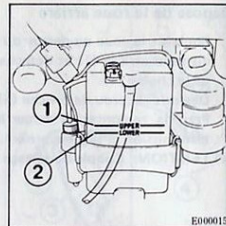
1. Heben Sie das Rad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben. Schrauben Sie die Hinterradbremse-Einstellmutter (1) ab und trennen Sie das Bremsgestänge (2) vom hinteren Bremshebel (3). Die Kettenspannermutter (4) lösen.
2. Entfernen Sie die Achsmutter (5) und ziehen Sie die Hinterradachse heraus. Ziehen Sie das Rad heraus.
3. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.

WARNUNG: Drehmoment für die Achsmutter: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg-m)

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 113) and Pre-riding Inspection (page 48). The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the levels. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 113), y en la sección "Inspección antes de la puesta en marcha" (Pág. 48). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCION: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.

- (3) ATENCION (4) Tubo de respiradero de la batería

Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 113) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 49). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau haut (1) et celui-ci du niveau bas (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

AVIS: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

(3) ATTENTION

(4) Tuyau de reniflard de la batterie

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 113) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 49) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

(3) VORSICHT

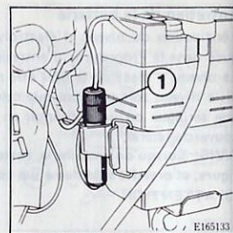
(4) Batterie-Entlüfterrohr

Fuse Replacement

The fuse holder (1) is located behind the left side cover. The recommended fuses are 7A (SA, U, D) [15A (G, S)].

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse holder and never use conductive material to replace a fuse.



Reemplazo de fusibles

La porta fusibles (1) está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Los fusibles recomendables son los de 7A (SA, U, D) [15A (G, S)].

Cuando es produzca quemadura frecuente de fusible, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

PRECAUCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en el portafusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

Remplacement des fusibles

La borte-fusibles (1) se trouve à l'arrière du couvercle latéral gauche. Les fusibles recommandés sont ceux de 7A (SA, U, D) [15A (G, S)].

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique.

Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur le porte-fusibles et un jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungshalter (1) befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 7A (SA, U, D) [15A (G, S)].

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder sie Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungshalter vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide the best road stability and riding comfort, as well as a long tire life.

Cold Tire Pressure kPa (kg/cm ² , psi)	SA, U, D	Front: 100 (1.0, 14)	Rear: 125 (1.25, 18)
	G, S	Front: 100 (1.0, 14)	Rear: 175 (1.75, 24)
Tire size		Front: 3.50-8-2PR	Rear: 3.50-8-2PR

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect traction, steering and handling.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío kPa (kg/cm ²)	SA, U, D	Delantera: 100 (1.0)	Trasera: 125 (1.25)
	G, S	Delantera: 100 (1.0)	Trasera: 175 (1.75)
Dimensiones de la llanta		Delantera: 3.50-8-2PR	Trasera: 3.50-8-2PR

PRECAUCION: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y causa a veces accidentes muy graves.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid kPa (kg/cm ²)	SA, U, D	Avant: 100 (1,0)	Arrière: 125 (1,25)
	G, S	Avant: 100 (1,0)	Arrière: 175 (1,75)
Dimensions des pneus		Avant: 3,50-8-2PR	Arrière: 3,50-8-2PR

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtige Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

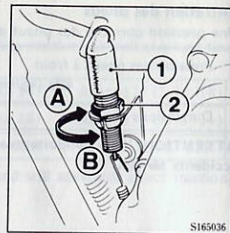
Reifendruck der kalten Reifen kPa (kg/cm ²)	SA, U, D	Vorne: 100 (1,0)	Hinten: 125 (1,25)
	G, S	Vorne: 100 (1,0)	Hinten: 175 (1,75)
Reifengröße		Vorne: 3,50-8-2PR	Hinten: 3,50-8-2PR

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho, atrás del motor. El ajuste se efectúa girando la tuerca de ajuste (2). Gire la tuerca en la dirección (A), si el interruptor funciona con retardo. Gírela en la dirección (B) si el interruptor funciona adelantado.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard et dans la direction (B) si le stop s'allume trop tôt.

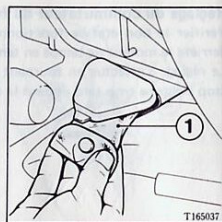
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Die Mutter in Richtung (A) drehen, wenn der Schalter zu spät, und in Richtung (B), wenn er zu früh funktioniert.

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12 mm open end wrench
- No. 2 screwdriver x No. 2 cross point screwdriver
- Handle bar
- Spark plug wrench
- Tool bag



Equipo de herramientas

El equipo (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 10 x 12 mm
- Atornillador No. 2 x Atornillador de puntos cruzados No. 2
- Barra de manubrio
- Llave para bujías
- Saco de herramientas

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 10 x 12 mm
- Tournevis No. 2 (–) x Tournevis No. 2 (+)
- Barre de poignée
- Clé à bougie
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

- 10 x 12 Gabelschlüssel
- Schraubenzieher Nr. 2 x Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Griffstange
- Zündkerzenschlüssel
- Werkzeugtasche

		2)				
		1) ↗ ↓	1,000 km (600 mi.)	4,000 km (2,500 mi.)	8,000 km (5,000 mi.)	12,000 km (7,500 mi.)
	3)	★	R	*** : R		
*	4)			C	C	
	5)	27)		C	C	C
*	6)			I	I	I
	7)			I	I	R
*	8)		I	I	I	I
*	9)		I	I	I	I
*	10)		A	A	A	A
*	11)		I	I	I	I
*	12)		I	I	I	I
*	13)			I	I	I
	14)	***** I, L		**** : I, L		
	15)	**	I	I	I	I
	16)			I	I	I
	17)		I	I	I	I
	18)		I	I	I	I
*	19)		I	I	I	I
	20)		I	I	I	I
	21)			I	I	I
*	22)		I	I	I	I
*	23)				I	I
*	24)		I	I	I	I
**	25)		I	I	I	I
**	26)					I

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform Pre-Ride Inspection (pages 36-38) at each maintenance period.

- 1) WHICHEVER COMES FIRST
- 2) ODOMETER READING
- For higher odometer readings, repeat at the frequency interval established here.
- 3) ENGINE OIL
- 4) OIL FILTER SCREEN/ROTOR
- 5) AIR CLEANER
- 6) FUEL LINES
- 7) SPARK PLUG
- 8) VALVE CLEARANCE
- 9) CONTACT POINT AND IGNITION TIMING
- 10) CAM CHAIN TENSION
- 11) THROTTLE OPERATION
- 12) IDLE SPEED
- 13) CHOKE MECHANISM
- 14) DRIVE CHAIN
- 15) BATTERY
- 16) BRAKE SHOE WEAR
- 17) BRAKE FREE PLAY
- 18) BRAKE LIGHT SWITCH
- 19) HEADLIGHT AIM
- 20) CLUTCH
- 21) SIDE STAND
- 22) SUSPENSION
- 23) SPARK ARRESTOR
- 24) NUTS, BOLTS, FASTENERS
- 25) WHEELS
- 26) STEERING HEAD BEARING
- 27) Service more frequently if operated in dusty areas.

** IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.

* SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER, UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND IS MECHANICALLY QUALIFIED.

* Every year
** Every month
*** Every 1,000 km (1,250 mi.)
**** Every 1,000 km (600 mi.)
***** Initial service period: 300 km (200 miles)

I - Inspect, clean, adjust or replace if necessary

R - Replace

C - Clean

A - Adjust

L - Lubricate

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Efectue la inspección antes de la puesta en marcha (pág. 36-38) a cada intervalo de mantenimiento.

- 1) CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO
- 2) LECTURA DEL ODOMETRO
- Para la lectura más grande del odómetro, efectúe trabajos de mantenimiento con un intervalo establecido en este programa.
- 3) ACEITE DE MOTOR
- 4) TAMIJ DEL FILTRO DE ACEITE/ROTOR
- 5) FILTRO DE AIRE
- 6) LINEAS DE COMBUSTIBLE
- 7) BUJIA DE ENCENDIDO
- 8) LUZ DE VALVULAS
- 9) PUNTO DE CONTACTO Y DISTRIBUCION DE ENCENDIDO
- 10) TENSION DE LA CADENA DE LEVAS
- 11) FUNCIONAMIENTO DEL ACCELERADOR
- 12) VELOCIDAD DE MARCHA EN VACIO
- 13) MECANISMO DEL ESTRANGULADOR
- 14) CADENA DE TRANSMISION
- 15) BATERIA
- 16) DESGASTE DE ZAPATA DE FRENO
- 17) JUEGO LIBRE DEL FRENO
- 18) INTERRUPTOR DE LA LUZ DE FRENAR
- 19) CONMUTADOR DEL FARO
- 20) EMBRAGUE
- 21) ESTANTE
- 22) SUSPENSION
- 23) APAGACHISPAS
- 24) TUERCA, TORNILLOS, FIJADORES
- 25) RUEDAS
- 26) COJINETE DE CABEZA DE DIRECCION
- 27) El mantenimiento más frecuente será necesario si su moto funciona en regiones polvorosas.

** PARA LA MAYOR SEGURIDAD DE LA MARCHA RECOMENDAMOS QUE LOS ITEMS QUE LLEVAN DOS ASTERISCOS SEAN CONFÍADOS AL SERVICIO DE UN CONCESSIONARIO HONDA AUTORIZADO SOLAMENTE.

* ESTOS ITEMS DEBERÁN REPARARSE POR EL CONCESSIONARIO HONDA AUTORIZADO A MENOS QUE EL PROPIETARIO TENGA HERRAMIENTAS ADECUADAS Y QUE SEA MECANICAMENTE COMPETENTE.

* Cada año
** Cada mes
*** Cada 2,000 km
**** Cada 1,000 km
***** Intervalo del servicio inicial: 300 km

I - Inspección, Limpie, Ajuste o Reemplace, sea necesario.

R - Reemplazar

C - Limpiar

A - Ajuste

L - Lubrificar

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Effectuer l'inspection avant la conduite (pages 37-39) à tous les intervalles d'entretien.

- 1) QUELCONQUE QUI VIENNE PREMIER
- 2) LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE
- Pour la lecture plus grande du totalisateur kilométrique, effectuer les travaux d'entretien à la fréquence établie ci-dessus.
- 3) HUILE MOTEUR
- 4) TAMIS DE FILTRE A HUILE/ROTOR
- 5) FILTRE A AIR
- 6) CONDUITS D'ESSENCE
- 7) BOUGIE
- 8) JEU DE SOUPAPES
- 9) VIS PLATINES ET ALLUMAGE
- 10) TENSION DE LA CHAÎNE A CAMES
- 11) FONCTIONNEMENT DU PARILLON DES GAZ
- 12) VITESSE DE MARCHÉ A VIDE
- 13) MECANISME DU STARTER
- 14) CHAÎNE DE TRANSMISSION
- 15) BATTERIE
- 16) USURE DE PLAQUETTE DE FREIN
- 17) JEU LIBRE DU FREIN
- 18) INTERRUPTEUR DU FEU STOP
- 19) COMMUTATEUR DU PHARE
- 20) EMBRAYAGE
- 21) BEQUILLE LATÉRALE
- 22) SUSPENSION
- 23) PARE-ÉTINCELLES
- 24) ECROUS, BOULONS, FIXATION
- 25) ROUES
- 26) ROULEMENT TÊTE DE FOURCHE
- 27) L'entretien plus fréquent est nécessaire si utilisé dans des régions poussiéreuses.

** POUR OBTENIR UNE SECURITE DE CONDUITE PLUS GRANDE, NOUS RECOMMANDONS QUE CES ELEMENTS SOIENT CONFIES AUX SOINS D'UN CONCESSIONNAIRE HONDA AUTORISE SEULEMENT.

* CES ELEMENTS DOIVENT ETRE CONFIES AUX SOINS D'UN CONCESSIONNAIRE HONDA AUTORISE LORSQUE LE PROPRIETAIRE NE POSSÈDE PAS LES OUTILS APPROPRIES ET N'EST PAS QUALIFIE TECHNIQUEMENT.

* Tous les ans
** Tous les mois
*** Tous les 2,000 km
**** Tous les 1,000 km
***** Période initiale d'utilisation: 300 km

I - Vérifier, nettoyer, régler ou remplacer, s'il est nécessaire.

R - Remplacer

C - Nettoyer

A - Régler

L - Lubrifier

WARTUNGSTABELLE

Die Überprüfung vor dem Fahren (Seite 37-39) bei jeder Wartung vornehmen.

- 1) WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT
- 2) KILOMETERZÄHLERANZEIGE
- Bei größerem Kilometerstand in den hier angegebenen Abständen wiederholen.
- 3) MOTORÖL
- 4) ÖLFILTERSIEB/ROTOR
- 5) LUFTFILTER
- 6) BENZINLEITUNGEN
- 7) ZÜNDKERZEN
- 8) VENTILSPIELEINSTELLUNG
- 9) UNTERBRECHERKONTAKTE UND ZÜNDZEITPUNKT
- 10) NOCKENWELLENKETTE
- 11) FUNKTION DES GASZUGES
- 12) LEERLAUFDREHZAHLEN
- 13) LUFTKLAPPENMECHANISMUS
- 14) ANTRIEBSKETTE
- 15) BATTERIE
- 16) ABNUTZUNG DER BREMSBELÄGE
- 17) BREMSPIEL
- 18) BREMSLICHTSCHALTER
- 19) SCHEINWERFEREINSTELLUNG
- 20) KUPPLUNG
- 21) SIETENSTÄNDER
- 22) AUFHÄNGUNG
- 23) FUNKENÖSCHER
- 24) SÄMTLICHE MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTELLE
- 25) RÄDER
- 26) LENKER-LAGERUNG
- 27) Falls die Maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.

** IM INTERESSE DER SICHERHEIT EMPFEHLEN WIR, DIESE TEILE NUR VON EINEM BEVOLLMÄCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER WARTEN ZU LASSEN.

* SOLLTE VON EINEM BEVOLLMÄCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER GEWARTET WERDEN, AUSSER WENN DER BESITZER ÜBER DIE GEEIGNETEN WERKZEUGE VERFÜGT UND MECHANISCH QUALIFIZIERT IST.

* Jeweils Jahr
** Jeweils Monat
*** Jeweils 2.000 km
**** Jeweils 1.000 km
***** Anfängliches Wartungsintervall: 300 km

I - Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.

R - Auswechseln

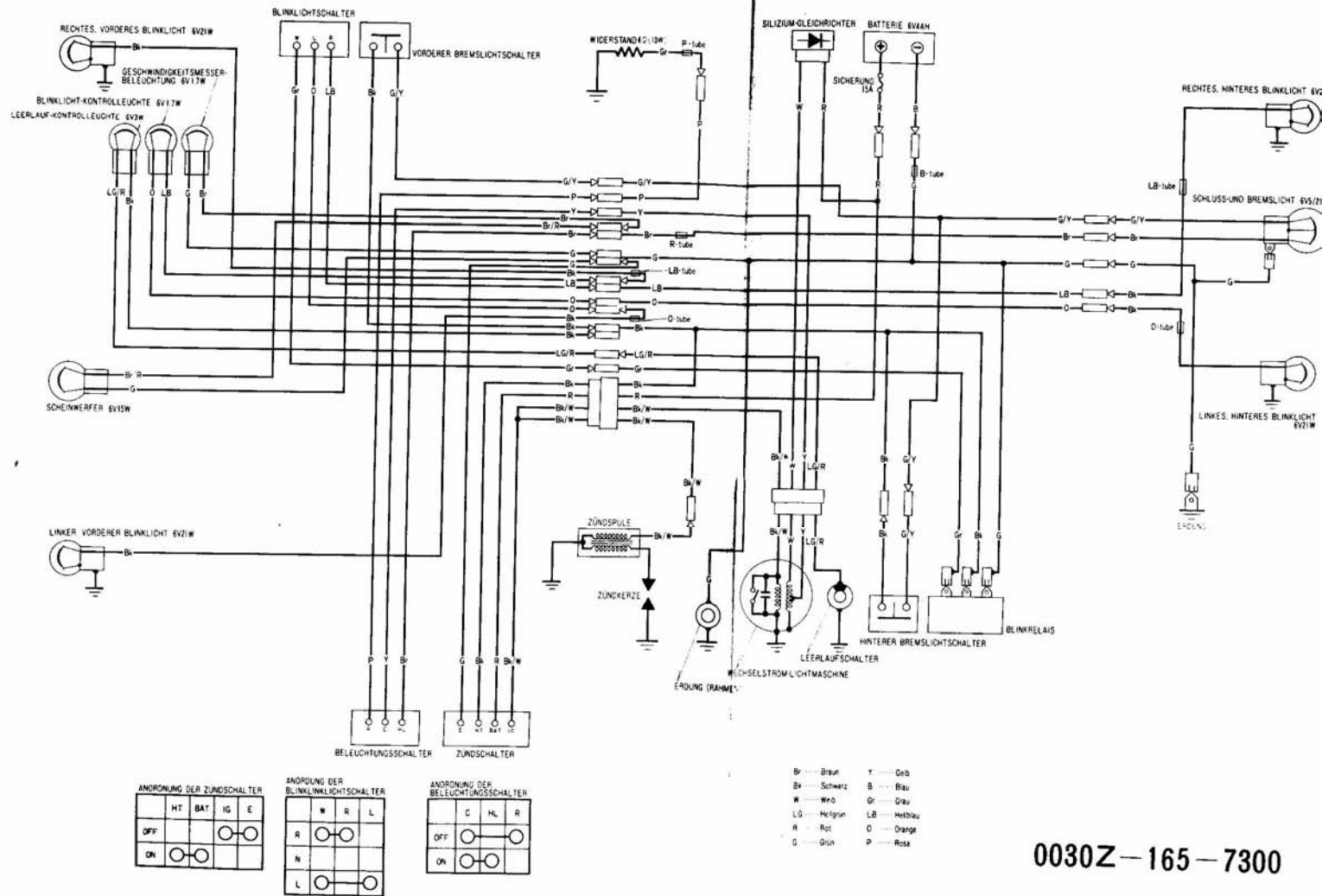
C - Reinigen

A - Einstellen

L - Schmierern

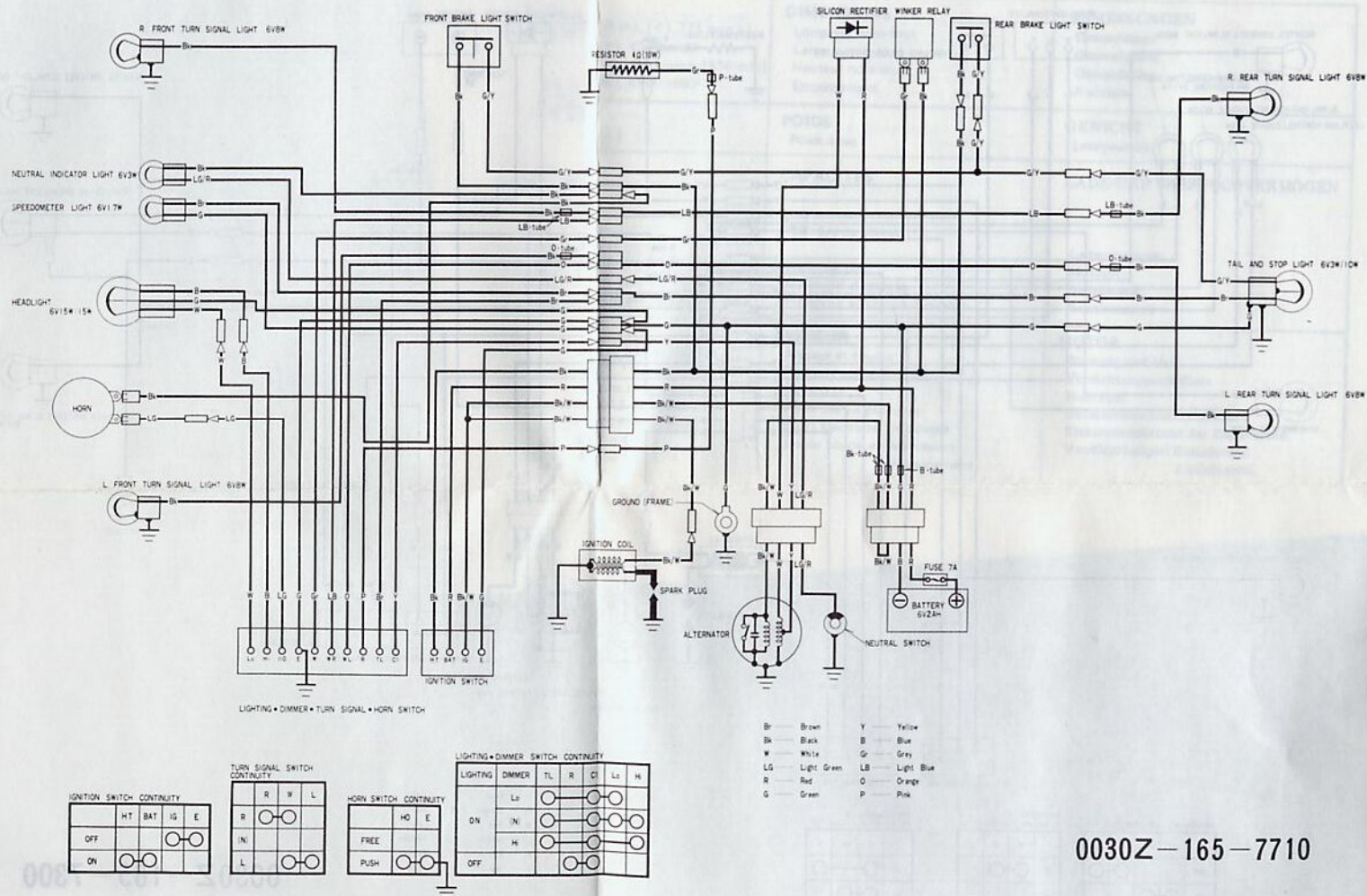
SPECIFICATIONS		Z50J	CARACTERISTIQUES	TECHNISCHE DATEN
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONES Longitud total Anchura total Altura total Batalla	1.340 mm (52.8 in.) [<1.375 mm] 600 mm (23.6 in.) <590 mm 845 mm (33.3 in.) <860 mm, [850 mm] 895 mm (35.2 in.) <900 mm	DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement	ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	58 kg, [<60 kg]	POIDS Poids à sec	GEWICHT Leergewicht
CAPACITIES Passenger capacity Engine oil Fuel tank Fuel reserve	CAPACIDADES Número de asientos Aceite de motor Depósito de combustible Depósito de combustible de reserva	Operator only Operador solo Conducteur seul Nur für den fahrer 0.8 liter (0.8 U.S. qt., 0.7 Imp. qt.) 5.0 liter (1.3 U.S. gal., 1.1 Imp. gal.) 1.0 liter (0.26 U.S. gal., 0.22 Imp. gal.)	CAPACITES Nombre de places Huile moteur Réservoir d'essence Réservoir auxiliaire d'essence	LADE-UND FASSUNGSVERMOGEN Ladevermögen Motoröl Benzintank Benzinreserve
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Contact breaker point gap Spark plug gap Valve tappet clearance intake exhaust	MOTOR Alesaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Luz de punto del interruptor de contactos Claro de la bujía de encendido Luz de válvulas Admisión Descarga	39.0 x 41.4 mm (1.535 x 1.630 in.) 8.8 : 1 49 cm ³ (2.98 cu.in.) 0.3–0.4 mm (0.012–0.016 in.) 0.6–0.7 mm (0.024–0.028 in.) 0.05 mm (0.002 in.) 0.05 mm (0.002 in.)	MOTEUR Alésage et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart des vis platinees Ecart électrodes de bougie Jeu de soupapes Admission Echappement	MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Unterbrecherkontaktabstand Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilstößelspiel Einlaßventil Auslaßventil
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero Trazo Tamaño de la llanta, delantera Tamaño de la llanta, trasera	25° 42 mm (1.65 in.) 3.50–8 (2 PR) 3.50–8 (2 PR)	CHASSIS ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachlauf des Vorderrades Nachlaufbetrag Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd Final reduction	TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria Relación de engranajes, 1ª 2ª 3ª Reducción final	3.722 3.181 1.823 1.190 3.083 $<3.333>$	TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1ère 2ème 3ème Réduction finale	KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Untersetzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang Gesamtuntersetzung
ELECTRICAL Battery Generator	SISTEMA ELECTRICO Batería Generador	6V–2AH [$<6V$ 4AH] A.C. generator Generador de c.a. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator	SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine

Z50J (G)



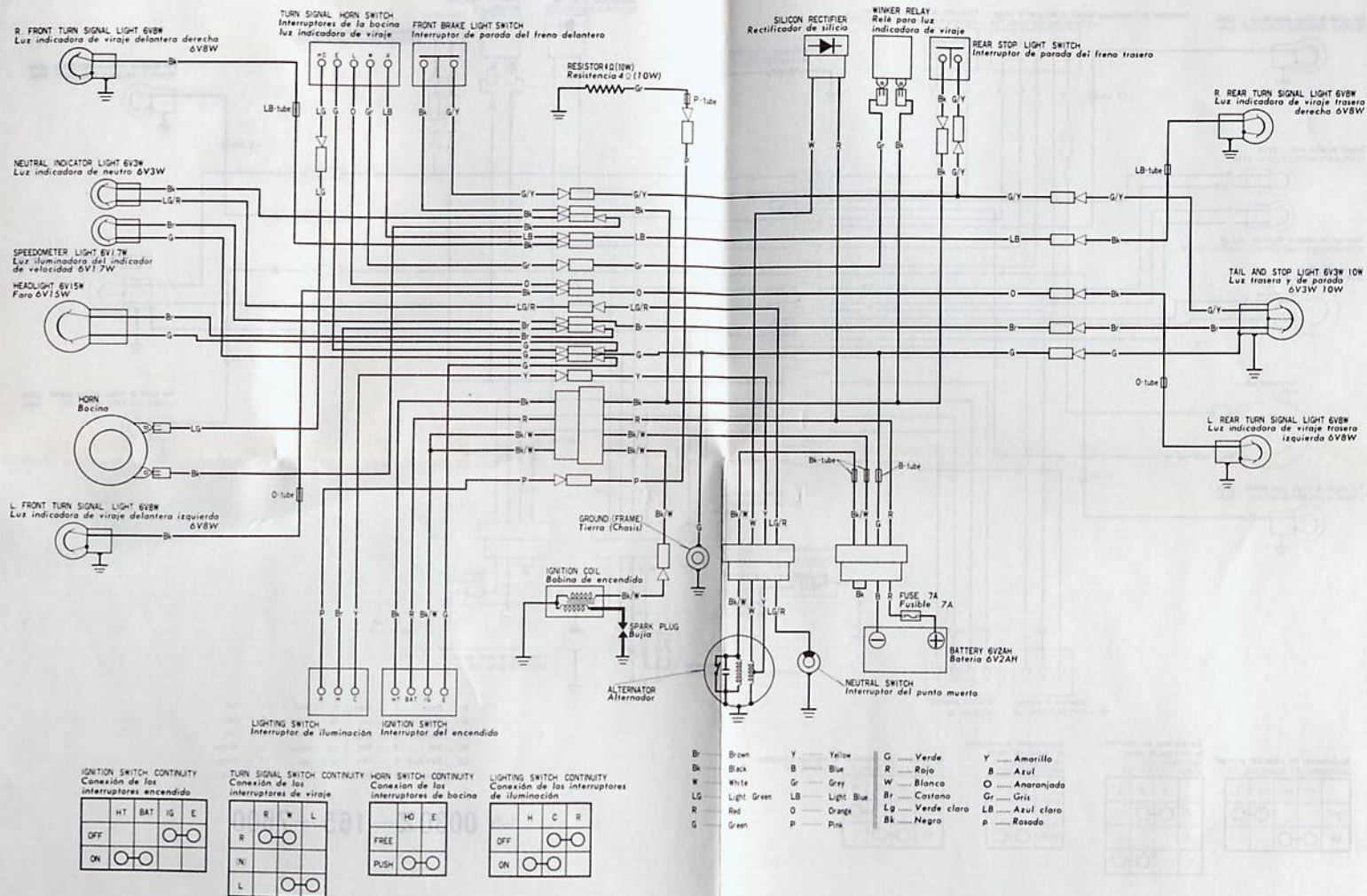
0030Z-165-7300

Z50J (U)



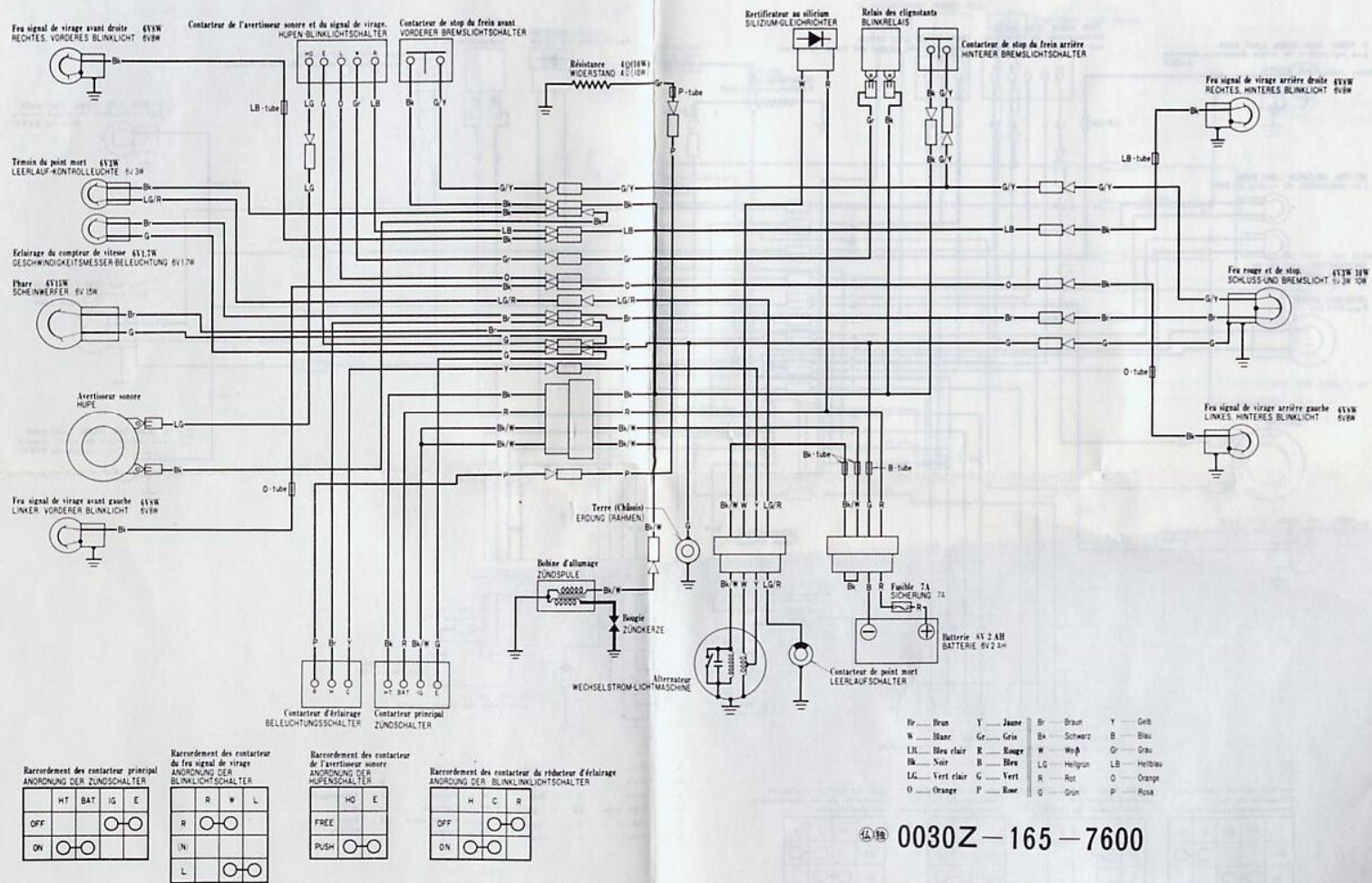
0030Z-165-7710

Z50J (SA, D)

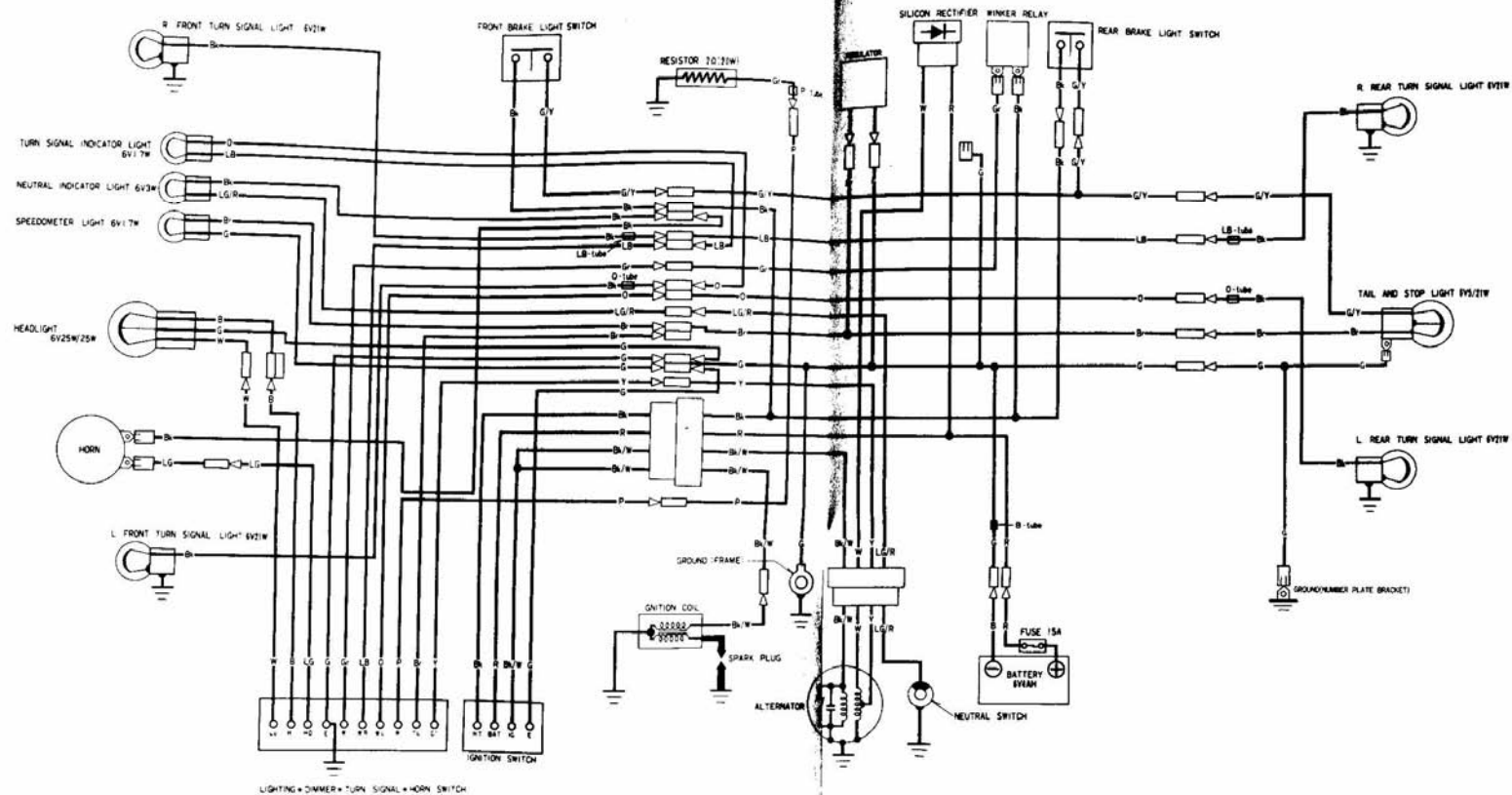


0030Z-165-7600

Z50J (SA, D)



Z50J(s



LIGHTING + DIMMER + TURN SIGNAL + HORN SWITCH

IGNITION SWITCH CONTINUITY				
	HT	BAT	IG	E
OFF				
ON				

TURN SIGNAL SWITCH CONTINUITY		
	R	L
R		
L		

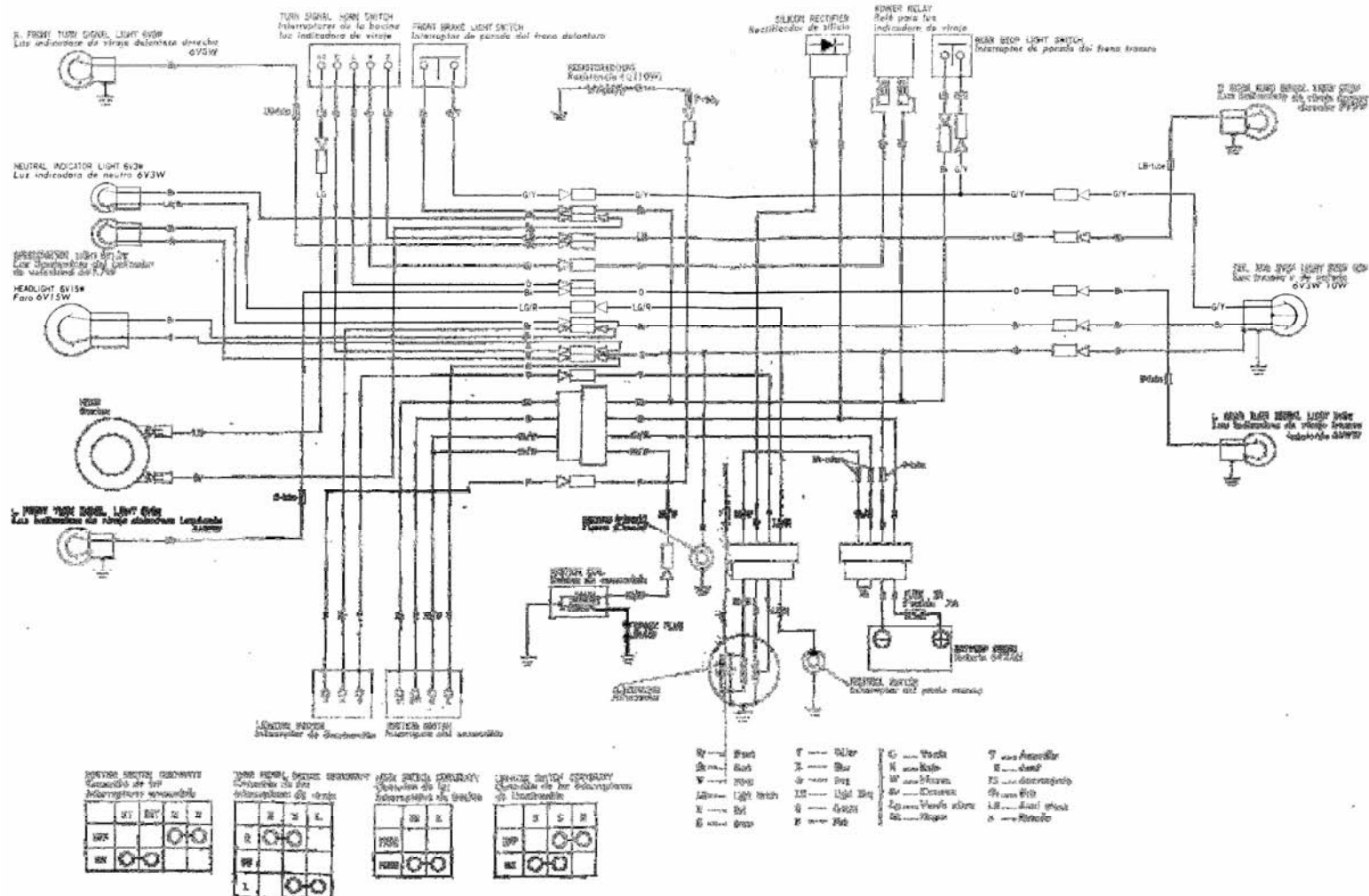
HORN SWITCH CONTINUITY		
	HO	E
FREE		
PUSH		

LIGHTING + DIMMER SWITCH CONTINUITY									
	LIGHTING	DIMMER	TL	R	CL	Lo	N		
ON									
OFF									

Br	Brown	Y	Yellow
Bl	Black	B	Blue
W	White	Gr	Gray
LG	Light Green	LB	Light Blue
R	Red	O	Orange
G	Green	P	Pink

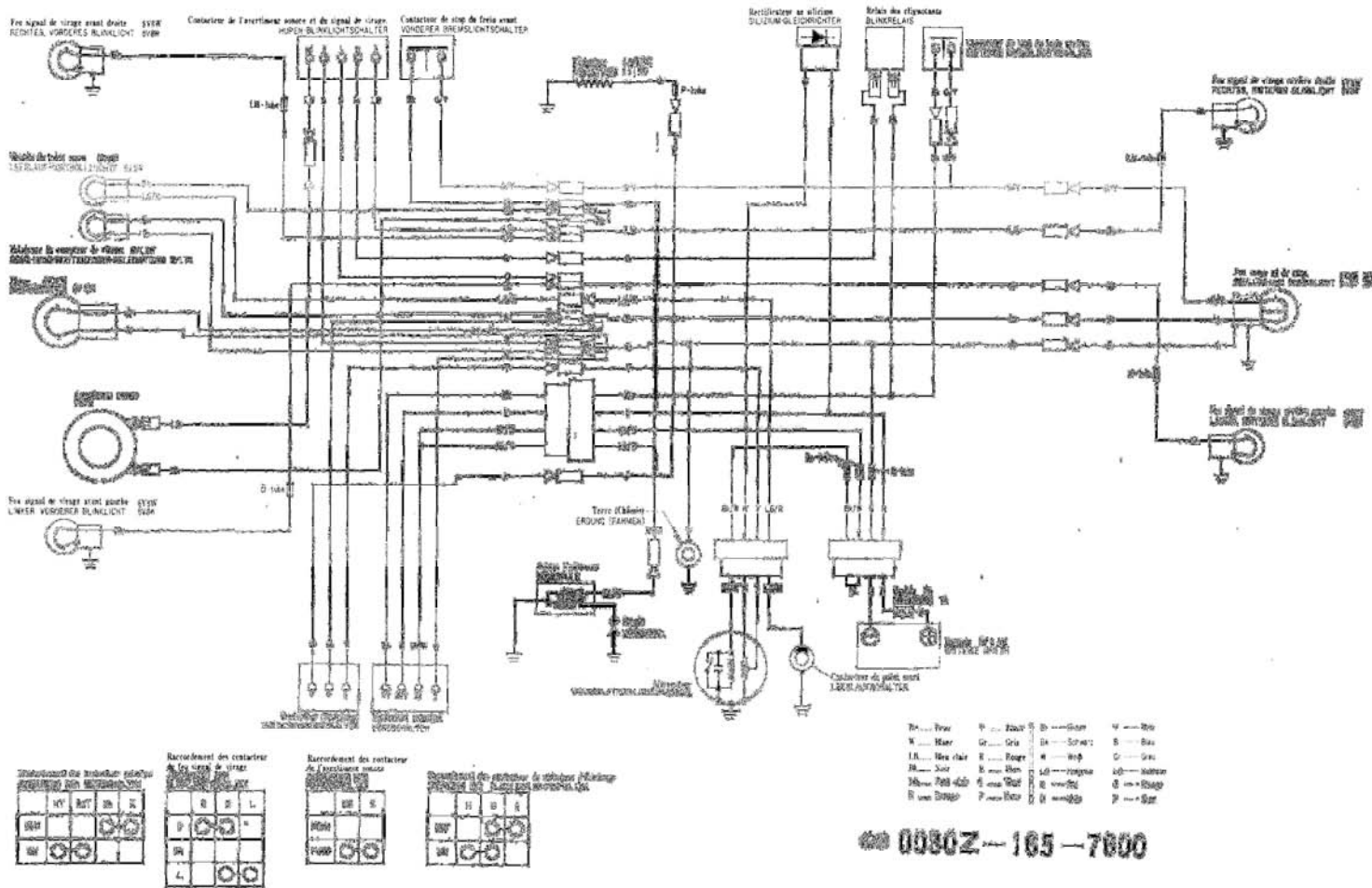
0030Z-165-9010

Z50J (SA, D)



0030Z-165-7600

Z50J (SA, D)





HONDA MOTOR CO., LTD.



3616502

英西仏独 Y A10008103Z
PRINTED IN JAPAN